叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 悔过的美人(a Fair Penitent) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

悔过的美人(A Fair Penitent)
第1/1页

[ə; eɪ][feə(r)] ['penɪtənt]
A Fair Penitent
一个 公平的 忏悔者

一位公正的忏悔者

[baɪ] ['wɪlki] ['kɒlɪnz]
by Wilkie Collins
经过 威尔基 柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

[ə'baʊt] [ə; eɪ][feə(r)] ['penɪtənt]
About A FAIR PENITENT
关于 一个 公平的 忏悔者

关于一个公正的忏悔者

[ðɪs] ['stɔːri] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] - [ˌmægə'ziːn] , " ['haʊshəʊld] [wɜːdz] , " ['vɒljuːm] - ,
This story first appeared in Charles Dickens ' magazine , " Household Words , " volume 16 ,
这 故事 第一的 出现 在 查尔斯 狄更斯 - 杂志 , " 家庭 字 , " 体积 - ,

这个故事最初发表在查尔斯·狄更斯创办的杂志《家常话》第16卷上。

['nʌmbə(r)] - , [dʒʊ'laɪ] - , - .
number 382 , July 18 , 1857 .
数字 - , 七月 - , - .

第382期，1857年7月18日。

['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] , [æz; əz][ɔːl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmægə'ziːn] [wɜː(r); wə(r)] ,
Published anonymously , as all contributions to the magazine were ,
已发布 匿名 , 作为 全部 贡献 到 这 杂志 是 ,

所有投稿均匿名发表，杂志上的所有稿件都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] ['defɪnətli] [tuː; tə] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] [baɪ] [æn] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'næləsɪs]
it was attributed definitely to Wilkie Collins by Anne Lohrli in her analysis
它 曾是 归因于 确实 到 威尔基 柯林斯 经过 安妮 - 在 她 分析
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mægəˌziːnz] [fɪnəneɪʃəl] [ə'kaʊnts] .
of the magazine's finanacial accounts .
的 这 杂志的 金融 账户 .

安妮·洛尔利在分析该杂志的财务报表时，明确地将其归于威尔基·柯林斯名下。

[ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ə'kjuːt]['æksent]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] " [iː] " [ɒv; əv] " [rɑːns] " ;
In the original , there is an acute accent over the final " e " of " Rance " ;
在 这 原来的 , 那里 是 一个 急性 口音 超过 这 最终的 " e " 的 " 兰斯 " ;

原文中，“Rance”的最后一个“e”上有一个锐音符；

" ['θɪətə(r)] [fræn'swɑː] " [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən][ə'kjuːt]['æksent]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] " [iː] " ,
" Theatre Francois " should have an acute accent over the first " e " ,
" 剧院 弗朗索瓦 " 应该 有 一个 急性 口音 超过 这 第一的 " e " ,

“Theatre Francois”的第一个“e”上应该有重音符号，

[ə; eɪ]['sɜːkəmfleks]['æksent]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] " [ə; eɪ] " , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'dɪlə] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] " [siː] " .
a circumflex accent over the first " a " , and a cedilla under the " c " .
一个 回旋 口音 超过 这 第一的 " 一个 " , 和 一个 软木塞 在下面 这 " c " .

第一个“a”上方有一个扬抑符，字母“c”下方有一个软音符。

[ə; eɪ][feə(r)] ['penɪtənt]
A FAIR PENITENT
一个 公平的 忏悔者

一个公正的忏悔者

[tʃɑːlz] [ˌpiːˈnoʊ] [duːˈklɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] [baɪˈɑːgrəfiz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] ,

Charles	**Pineau**	**Duclos**	**was**	**a**	**French**	**writer**	**of**	**biographies**	**and**	**novels**	**,**
查尔斯	皮诺	杜克洛斯	曾是	一个	法语	作家	的	传记	和	小说	,

查尔斯·皮诺·杜克洛是一位法国传记作家和小说家。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɜːkt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

who	**lived**	**and**	**worked**	**during**	**the**	**first**	**half**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**.**
WHO	居住地	和	工作	期间	这	第一的	一半	的	这	第十八	世纪	.

生活和工作于十八世纪上半叶的人物。

[hiː; hi] ['prɔspə] [sə'fɪʃntli] [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə]

He	**prospered**	**sufficiently**	**well**	**,**	**as**	**a**	**literary**	**man**	**,**	**to**	**be**	**made**	**secretary**	**to**
他	繁荣昌盛	足够	出色地	,	作为	一个	文学	男人	,	到	是	制成	秘书	到

[ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] ,

the	**French**	**Academy**	**,**
这	法语	学院	,

他作为一名文学家，事业发展得相当成功，被任命为法兰西学院的秘书。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sək'siːd] [vɒl'teə] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [hɪˌstɔːrɪ'ɒgrəfə(r)] [ɒv; əv]

and	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**succeed**	**Voltaire**	**in**	**the**	**office**	**of**	**historiographer**	**of**
和	到	是	允许	到	成功	伏尔泰	在	这	办公室	的	历史学家	的

[frɑːns] .

France	**.**
法国	.

并被允许接替伏尔泰担任法国史学家一职。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

He	**has**	**left**	**behind**	**him**	**,**	**in**	**his**	**own**	**country**	**,**
他	有	左边	在后面	他	,	在	他的	自己的	国家	,

他身后留下了，在他自己的国家，

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klɑːs] ,

the	**reputation**	**of**	**a**	**lively**	**writer**	**of**	**the**	**second**	**class**	**,**
这	名声	的	一个	热闹	作家	的	这	第二	班级	,

一位二流文艺作家的名声，

[huː] [ə'drest] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð] [feə(r)] [sək'ses] , [ænd; ənd] [huː] , [sɪns] [hɪz; ɪz]

who	**addressed**	**the**	**public**	**of**	**his**	**day**	**with**	**fair**	**success**	**,**	**and**	**who**	**,**	**since**	**his**
WHO	已解决	这	民众	的	他的	天	和	公平的	成功	,	和	WHO	,	自从	他的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

他曾向当时的公众发表过颇为成功的演讲，并且自他去世以来，

[hæz; həz][nɒt] ['trʌbld] [pɒ'sterəti] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

has	**not**	**troubled**	**posterity**	**to**	**take**	**any**	**particular**	**notice**	**of**	**him**	**.**
有	不是	麻烦	后人	到	拿	任何	特别的	注意	的	他	.

并未引起后世的特别关注。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [left] [baɪ] [duː'klɔː] , [tuː] ['mænjʊskrɪpts] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ,

Among	**the**	**papers**	**left**	**by**	**Duclos**	**,**	**two**	**manuscripts**	**were**	**found**	**,**
之中	这	文件	左边	经过	杜克洛斯	,	二	手稿	是	成立	,

在杜克洛留下的文件中，发现了两份手稿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lɪtərəri] [ə'kaʊnt] .

which	**he**	**probably**	**intended**	**to**	**turn**	**to**	**some**	**literary**	**account**	**.**
哪个	他	大概	故意的	到	转动	到	一些	文学	帐户	.

他可能打算将其改编成某种文学作品。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['memwɑː(r)] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [nemd]

The	first	was	a	brief	Memoir	,	written	by	himself	,	of	a	Frenchwoman	,	named
这	第一的	曾是	一个	简短的	回忆录	,	书面	经过	他自己	,	的	一个	法国女人	,	命名

[ˌmædəmwə'zel] [goʊ'tieɪ] ,

Mademoiselle	Gautier	,
小姐	戈蒂埃	,

第一部是他自己写的一篇关于一位名叫戈蒂埃小姐的法国女子的简短回忆录。

[huː] [bɪ'gæn] [laɪf] [æz; əz] [æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd] [huː] [endid] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] [nʌn] .

who	began	life	as	an	actress	and	who	ended	it	as	a	Carmelite	nun	.
WHO	开始	生活	作为	一个	演员	和	WHO	结束	它	作为	一个	加尔默罗会	尼姑	.

她最初是一名演员，最终成为了一名加尔默罗会修女。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mænjuskrɪpt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

The	second	manuscript	was	the	lady's	own	account	of	the	process	of	her
这	第二	手稿	曾是	这	女士的	自己的	帐户	的	这	过程	的	她

[kən'vɜːʃ(ə)n] ,

conversion	,
转换	,

第二份手稿是这位女士本人对她皈依过程的描述。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	of	the	circumstances	which	attended	her	moral	passage	from	the
和	的	这	情况	哪个	参加	她	道德	通道	从	这

[steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .

state	of	a	sinner	to	the	state	of	a	saint	.
状态	的	一个	罪人	到	这	状态	的	一个	圣	.

以及她从罪人到圣人的道德转变过程中的各种情况。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['næʃ(ə)nəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [goʊ'tieɪ]

There	are	certain	national	peculiarities	in	the	character	of	Mademoiselle	Gautier
那里	是	肯定	国家的	特殊性	在	这	特点	的	小姐	戈蒂埃

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,

and	in	the	narrative	of	her	conversion	,
和	在	这	叙述	的	她	转换	,

戈蒂埃小姐的性格以及她的皈依故事都具有某些民族特色。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

which	are	perhaps	interesting	enough	to	be	reproduced	with	some	chance	of
哪个	是	也许	有趣的	足够的	到	是	复制品	和	一些	机会	的

['pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

pleasing	the	present	day	.
令人愉悦	这	展示	天	.

这些作品或许足够有趣，值得重新创作，并有可能取悦当代观众。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [duː'klɔː] ,

It	appears	,	from	the	account	given	of	her	by	Duclos	,
它	出现	,	从	这	帐户	给定	的	她	经过	杜克洛斯	,

从杜克洛对她的描述来看，

[ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [goʊ'tieɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)]

that	Mademoiselle	Gautier	made	her	appearance	on	the	stage	of	the	Theatre
那	小姐	戈蒂埃	制成	她	外貌	在	这	阶段	的	这	剧院

[fræn'swɑː] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] .

Francois	in	the	year	seventeen	hundred	and	sixteen	.
弗朗索瓦	在	这	年	十七	百	和	十六	.

戈蒂埃小姐于1716年在弗朗索瓦剧院的舞台上首次亮相。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	is	described	as	a	handsome	woman	,	with	a	fine	figure	,	a	fresh	complexion	,
她	是	描述	作为	一个	英俊的	女士	,	和	一个	美好的	数字	,	一个	新鲜的	肤色	,

她被描述为一位容貌姣好、身材姣好、面色红润的漂亮女子。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt]['tempə(r)] .

a	lively	disposition	,	and	a	violent	temper	.
一个	热闹	处置	,	和	一个	暴力	脾气	.

性格活泼，脾气暴躁。

[bɪ'saɪdz] [pə'zesɪŋ] [kə'pæsəti][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] ['veri] [gʊd] ['vɜ:rsəz] ,

Besides	possessing	capacity	as	an	actress	,	she	could	write	very	good	verses	,
除了	拥有	容量	作为	一个	演员	,	她	可以	写	非常	好的	诗句	,

除了具备演技之外，她还能写出非常优秀的诗歌。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['klevə(r)][æt; ət] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] , [məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

she	was	clever	at	painting	in	miniature	,	and	,	most	remarkable	quality	of	all	,
她	曾是	聪明的	在	绘画	在	微型	,	和	,	最多	卓越	质量	的	全部	,

她擅长微型绘画，而且，最令人瞩目的品质是：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['mʌskjələ(r)] [streŋθ] .

she	was	possessed	of	prodigious	muscular	strength	.
她	曾是	拥有	的	惊人	肌肉发达的	力量	.

她拥有惊人的肌肉力量。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rəʊl][ʌp][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [pleɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

It	is	recorded	of	Mademoiselle	,	that	she	could	roll	up	a	silver	plate	with	her
它	是	记录	的	小姐	,	那	她	可以	卷	向上	一个	银	盘子	和	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

据记载，这位小姐能用双手卷起一个银盘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:'self] [wɪð] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv] [streŋθ] [wɪð] [nəʊ] [les]

and	that	she	covered	herself	with	distinction	in	a	trial	of	strength	with	no	less
和	那	她	涵盖	她自己	和	区别	在	一个	审判	的	力量	和	不	较少的

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['səʊldʒə(r)] ,

a	person	than	the	famous	soldier	,
一个	人	比	这	著名的	士兵	,

而且，她在与那位著名士兵的较量中表现出色，捍卫了自己的荣誉。

['mɑ:ʃ(ə)l] [sæks] .

Marshal	Saxe	.
元帅	萨克斯	.

萨克斯元帅。

['nəʊbədi] [hu:] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]

Nobody	who	is	at	all	acquainted	with	the	social	history	of	the	eighteenth
无人	WHO	是	在	全部	熟人	和	这	社会的	历史	的	这	第十八

['sentʃəri] [ɪn] [frɑ:ns] ,

century	in	France	,
世纪	在	法国	,

凡是对十八世纪法国社会史稍有了解的人，

[ni:d] [bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [goʊ'tieɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['lʌvəz] , - - [fɔ:(r); fə(r)]

need	be	told	that	Mademoiselle	Gautier	had	a	long	list	of	lovers	,	-	-	for
需要	是	讲述	那	小姐	戈蒂埃	有	一个	长的	列表	的	恋人	,	-	-	为了

[ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ,

the	most	part	,
这	最多	部分	,

无需赘言，戈蒂埃小姐的情人名单很长——大多数情况下是这样。

[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] ['kwɒləti] , ['mɑ:rʃlz] , [kaʊnts] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

persons	of	quality	,	marshals	,	counts	,	and	so	forth	.
人	的	质量	,	元帅	,	计数	,	和	所以	前进	.

贵族人士、元帅、伯爵等等。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn] , [haʊ'evə(r)] , [huː] ['riːəli] [ə'tætʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)]

The	only	man	,	however	,	who	really	attached	her	to	him	,	was	an	actor
这	仅有的	男人	,	然而	,	WHO	真的	随附的	她	到	他	,	曾是	一个	演员

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fræn'swɑː] ,

at	the	Theatre	Francois	,
在	这	剧院	弗朗索瓦	,

然而，唯一真正让她对他产生感情的男人，是弗朗索瓦剧院的一名演员。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['pleɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [nemd] [kwi'nʌlt] [du'freɪn] .

a	famous	player	in	his	day	,	named	Quinault	Dufresne	.
一个	著名的	玩家	在	他的	天	,	命名	奎诺特	杜弗雷纳	.

他当时的一位著名球员名叫奎诺·杜弗雷纳。

[ˌmædəmwə'zel] [goʊ'tieɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mademoiselle	Gautier	seems	to	have	loved	him	with	all	the	ardour	of	her
小姐	戈蒂埃	似乎	到	有	喜爱	他	和	全部	这	热情	的	她

['nætʃ(ə)rəli] ['pæʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

naturally	passionate	disposition	.
自然	热情的	处置	.

戈蒂埃小姐似乎用她天生热情似火的性格，全心全意地爱着他。

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ; [bʌt; bət] ,

At	first	,	he	returned	her	affection	;	but	,
在	第一的	,	他	返回	她	感情	;	但	,

起初，他也回应了她的爱意；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [baɪ] ['spiːkɪŋ]

as	soon	as	she	ventured	to	test	the	sincerity	of	his	attachment	by	speaking
作为	很快	作为	她	冒险	到	测试	这	诚意	的	他的	依恋	经过	请讲

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

of	marriage	,
的	婚姻	,

她刚一开口，想试探他对她的感情是否真挚，谈起了结婚的事，

[hiː; hi] [kuːld] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

he	cooled	towards	her	immediately	,	and	the	connection	between	them
他	冷却	向	她	立即地	,	和	这	联系	之间	他们

[wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] .

was	broken	off	.
曾是	破碎的	离开	.

他对她的态度立刻冷却下来，两人之间的关系就此断绝。

[ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [lʌv] - [ə'feəz] ,

In	all	her	former	love	-	affairs	,
在	全部	她	以前的	爱	-	事务	,

在她以往所有的恋情中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]

she	had	been	noted	for	the	high	tone	which	she	adopted	towards	her
她	有	到过	著名的	为了	这	高的	语气	哪个	她	已采用	向	她

[əd'maiərə] ,

admirers	,
仰慕者	,

她以对待仰慕者的高傲语气而闻名。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn]

and	for	the	despotic	authority	which	she	exercised	over	them	even	in
和	为了	这	专制	权威	哪个	她	锻炼	超过	他们	甚至	在

[hɜː(r); hə(r)] ['geɪɪst] ['momənts] .

her	gayest	moments	.
她	同性恋	时刻	.

即使在她最快乐的时刻，她也对他们行使着专制的权威。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sevərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [kwi'nʌlt] [duː'freɪn] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)]

But	the	severance	of	her	connection	with	Quinault	Dufresne	wounded	her
但	这	遣散费	的	她	联系	和	奎诺特	杜弗雷纳	受伤	她

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

to	her	heart	.
到	她	心	.

但与奎诺·杜弗雷纳断绝关系让她心如刀绞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][səʊ] ['dɪəli] , [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

She	had	loved	the	man	so	dearly	,	had	made	so	many	sacrifices	for	him	,
她	有	喜爱	这	男人	所以	亲爱的	,	有	制成	所以	许多	牺牲	为了	他	,

她深爱着那个男人，为他做出了许多牺牲。

[hæd; həd] ['kaʊntɪd] [səʊ] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][laɪf][tuː; tə][hɪm] ,

had	counted	so	fondly	on	the	devotion	of	her	whole	future	life	to	him	,
有	计数	所以	深情地	在	这	虔诚	的	她	所有的	未来	生活	到	他	,

她曾满怀憧憬地认为，她未来的一生都会对他忠贞不渝。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][æt; ət]

that	the	first	discovery	of	his	coldness	towards	her	broke	her	spirit	at
那	这	第一的	发现	的	他的	寒冷	向	她	打破	她	精神	在

[wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

once	and	for	ever	.
一次	和	为了	曾经	.

她第一次发现他对她的冷漠时，就立刻彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['meləŋkəli] ,

She	fell	into	a	condition	of	hopeless	melancholy	,
她	跌倒	进入	一个	状况	的	绝望	忧郁	,

她陷入了无可救药的忧郁之中。

[lʊkt] [bæk] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] ,

looked	back	with	remorse	and	horror	at	her	past	life	,
看起来	后退	和	悔恨	和	恐怖	在	她	过去的	生活	,

她满怀悔恨和恐惧地回望自己的过去，

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

and	abandoned	the	stage	and	the	society	in	which	she	had	lived	,
和	弃	这	阶段	和	这	社会	在	哪个	她	有	居住地	,

她放弃了舞台和她曾经生活的社会，

[tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [rɪ'pentəntli] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] [nʌn] .

to	end	her	days	repentantly	in	the	character	of	a	Carmelite	nun	.
到	结尾	她	天	悔恨地	在	这	特点	的	一个	加尔默罗会	尼姑	.

她将以加尔默罗会修女的身份，忏悔地度过余生。

[səʊ][fɑː(r)] ,

So	far	,
所以	远的	,

迄今为止，

[hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

her	history	is	the	history	of	hundreds	of	other	women	before	her
她	历史	是	这	历史	的	数百	的	其他	女性	前	她

[taɪm] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

time	and	after	it	.
时间	和	后	它	.

她的经历也是在她之前和之后成百上千名女性的经历。

[ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

The	prominent	interest	of	her	life	,	for	the	student	of	human	nature	,
这	著名的	兴趣	的	她	生活	,	为了	这	学生	的	人类	自然	,

对于研究人性的人来说，她一生中最突出的兴趣是

[laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [æz; əz] [təʊld] [baɪ] [hɜː'self] .

lies	in	the	story	of	her	conversion	,	as	told	by	herself	.
谎言	在	这	故事	的	她	转换	,	作为	讲述	经过	她自己	.

答案就在她自己讲述的皈依故事中。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] - - ['evri] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]

The	greater	part	of	the	narrative	-	-	every	page	of	which	is	more	or	less
这	更大的	部分	的	这	叙述	-	-	每一个	页	的	哪个	是	更多的	或者	较少的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] - - [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

characteristic	of	the	Frenchwoman	of	the	eighteenth	century	-	-	may	be	given	,
特征	的	这	法国女人	的	这	第十八	世纪	-	-	可能	是	给定	,

叙述的大部分内容——每一页或多或少都体现了十八世纪法国女性的典型特征——可以概括如下：

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [sə'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'brɪdʒmənts] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .

with	certain	suppressions	and	abridgments	,	in	her	own	words	.
和	肯定	抑制	和	节选	,	在	她	自己的	字	.

用她自己的话说，其中有一些删减和删改。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [əb'zɜːv] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] , [wʌn] ['kjʊəriəs] [fækt] .

The	reader	will	observe	,	at	the	outset	,	one	curious	fact	.
这	读者	将要	观察	,	在	这	开端	,	一	好奇的	事实	.

读者首先会注意到一个有趣的现象。

[ˌmædəmwə'zel] [goʊ'tieɪ] [dʌz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒs]

Mademoiselle	Gautier	does	not	so	much	as	hint	at	the	influence	which	the	loss
小姐	戈蒂埃	做	不是	所以	很多	作为	暗示	在	这	影响	哪个	这	损失

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkts] .

of	her	lover	had	in	disposing	her	mind	to	reflect	on	serious	subjects	.
的	她	情人	有	在	处置	她	头脑	到	反映	在	严肃的	主题	.

戈蒂埃小姐丝毫没有暗示失去爱人对她思考严肃问题的影响。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [raɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

She	describes	her	conversion	as	if	it	had	taken	its	rise	in	a	sudden
她	描述	她	转换	作为	如果	它	有	已采取	它是	上升	在	一个	突然

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

inspiration	from	Heaven	.
灵感	从	天堂	.

她形容自己的皈依仿佛是受到上天的突然启示。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kwi'nʌlt] [du'freɪn] [ɪz] [nɒt] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv]

Even	the	name	of	Quinault	Dufresne	is	not	once	mentioned	from	one	end	of
甚至	这	姓名	的	奎诺特	杜弗雷纳	是	不是	一次	提及	从	一	结尾	的

[hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

her	narrative	to	the	other	.
她	叙述	到	这	其他	.

从她叙述的开头到结尾，甚至连奎诺·杜弗雷纳的名字都没有被提及过一次。

[ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ([raɪts]

On	the	twenty	-	fifth	of	April	,	seventeen	hundred	and	twenty	-	two	(	writes
在	这	二十	-	第五	的	四月	,	十七	百	和	二十	-	二	(	写

[ˌmædəmwə'zel] [goʊ'tieɪ]) ,

Mademoiselle	Gautier	)	,
小姐	戈蒂埃	)	,

1722年4月25日（戈蒂埃小姐写道），

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - - [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [aɪ'diəz]

while	I	was	still	leading	a	life	of	pleasure	-	-	according	to	the	pernicious	ideas
尽管	我	曾是	仍然	领导	一个	生活	的	乐趣	-	-	根据	到	这	有害	想法

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [pɑːs] ['kʌrənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] - - [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'weɪk] ,

of	pleasure	which	pass	current	in	the	world	-	-	I	happen	to	awake	,
的	乐趣	哪个	经过	当前的	在	这	世界	-	-	我	发生	到	醒	,

当我还在过着享乐的生活——按照世间流传的那些有害的享乐观念——时，我偶然醒来，

['kɒntrəri]	[tuː; tə][maɪ]	['juːʒuəl]	['kʌstəm]	,	[bɪ'twiːn]	[eɪt]	[ænd; ənd]	[naɪn]	[ə'klɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	.		
contrary	**to**	**my**	**usual**	**custom**	**,**	**between**	**eight**	**and**	**nine**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**	
相反	到	我的	通常	风俗	,	之间	八	和	九	点钟	在	这	早晨	.	

与我通常的习惯相反，时间是在早上八点到九点之间。

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]	['bɜːθdeɪ]	;	[ai]	[rɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)][maɪ]	['piːp(ə)l]	;					
I	**remember**	**that**	**it**	**is**	**my**	**birthday**	**;**	**I**	**ring**	**for**	**my**	**people**	**;**		
我	记住	那	它	是	我的	生日	;	我	戒指	为了	我的	人们	;		

我记得今天是我的生日；我为我的族人敲响了钟；

[ænd; ənd][maɪ]	[meɪd]	['ɑːnsəz]	[ðə; ði]	[bel]	,	[ə'lɑːmd]	[baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə]	[ðæt]	[ai][ˌeɪ 'em]	[ɪl]	.				
and	**my**	**maid**	**answers**	**the**	**bell**	**,**	**alarmed**	**by**	**the**	**idea**	**that**	**I**	**am**	**ill**	**.**
和	我的	女佣	答案	这	钟	,	惊慌	经过	这	主意	那	我	是	患病的	.

我的女佣去应门，她很担心我生病了。

[ai]	[tel]	[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]	[dres]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ai]	[meɪ]	[gəʊ][tuː; tə]	[mæs]	.		
I	**tell**	**her**	**to**	**dress**	**me**	**that**	**I**	**may**	**go**	**to**	**mass**	**.**
我	告诉	她	到	裙子	我	那	我	可能	去	到	大量的	.

我告诉她帮我穿好衣服，我要去参加弥撒。

[ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌkɔːdi'liə]	,	['fɒləʊd]	[baɪ][maɪ]	['fʊtmən]	,							
I	**go**	**to**	**the**	**Church**	**of**	**the**	**Cordeliers**	**,**	**followed**	**by**	**my**	**footman**	**,**		
我	去	到	这	教会	的	这	科德利埃	,	随后	经过	我的	男仆	,		

我前往科德利埃教堂，我的侍从跟在我身后。

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[wɪð]	[ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['ɔːf(ə)n]	[huːm]	[ai][hæd; həd]	[ə'dɒptɪd]	.				
and	**taking**	**with**	**me**	**a**	**little**	**orphan**	**whom**	**I**	**had**	**adopted**	**.**	
和	采取	和	我	一个	小的	孤儿	谁	我	有	已采用	.	

我还带上了我收养的一个小孤儿。

[ðə; ði][fɜːst]	[pɑːt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[mæs]	[ɪz]	['selɪbreɪtɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'træktɪŋ]	[maɪ]	[ə'tenʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	,				
The	**first**	**part**	**of**	**the**	**mass**	**is**	**celebrated**	**without**	**attracting**	**my**	**attention**	**;**	**but**	**,**		
这	第一的	部分	的	这	大量的	是	著名	没有	吸引	我的	注意力	;	但	,		

弥撒的第一部分进行得并不吸引我的注意力；但是，

[æt; ət][ðə; ði]	['sekənd]	[pɑːt]	[ðə; ði]	[ə'kjuːzɪŋ]	[vɔɪs]	[ɒv; əv][maɪ]	['kɒnʃəns]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[spiːk]					
at	**the**	**second**	**part**	**the**	**accusing**	**voice**	**of**	**my**	**conscience**	**suddenly**	**begins**	**to**	**speak**			
在	这	第二	部分	这	指控	嗓音	的	我的	良心	突然	开始	到	说话			
.																
:																
.																

到了第二部分，我良心的谴责之声突然开始响起。

"	[wɒt]	[brɪŋz]	[juː; jʊ][hɪə(r)]	?	"	[ˌaɪ 'tiː]	[sez]	.								
"	**What**	**brings**	**you**	**here**	**?**	**"**	**it**	**says**	**.**							
"	什么	带来	你	这里	?	"	它	说道	.							

“你来这里做什么？”屏幕上显示。

"	[duː; də][juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[rɪ'wɔːd]	[gɒd]	[fɔː(r); fə(r)]	['meɪkɪŋ]	[juː; jʊ][ðə; ði]	[ə'træktɪv]	['pɜːs(ə)n]	[ðæt]	[juː; jʊ]				
"	**Do**	**you**	**come**	**to**	**reward**	**God**	**for**	**making**	**you**	**the**	**attractive**	**person**	**that**	**you**		
"	做	你	来	到	报酬	上帝	为了	制作	你	这	吸引人的	人	那	你		
[ɑː(r); ə(r)]	,															
are	**,**															
是	,															

你来这里是为了感谢上帝让你拥有如此迷人的外表吗？

[baɪ]	['mɔːtəli]	[træns'gres, trænz-, trɑːn-][hɪz; ɪz]	[lɔːz]	['evri]	[deɪ]	[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]	[laɪf]	?			
by	**mortally**	**transgressing**	**His**	**laws**	**every**	**day**	**of**	**your**	**life**	**?**	
经过	致命的	违规	他的	法律	每一个	天	的	你的	生活	?	

你难道要每天都以致命的方式违背祂的律法吗？

" [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'spi:kəbli] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	hear	that	question	,	and	I	am	unspeakably	overwhelmed	by	it	.
"	我	听到	那	问题	,	和	我	是	难以言喻的	不堪重负	经过	它	.

“我听到了这个问题，我感到无比震惊和不知所措。”

[aɪ][kwɪt][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] ['li:nɪŋ] ['keələsli] ,

I	quit	the	chair	on	which	I	have	hitherto	been	leaning	carelessly	,
我	辞职	这	椅子	在	哪个	我	有	迄今为止	到过	倾斜	粗心大意	,

我起身离开了之前一直随意倚靠的那把椅子。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒstreɪt] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	prostrate	myself	in	an	agony	of	remorse	on	the	pavement	of	the
和	我	前列腺	我	在	一个	痛苦	的	悔恨	在	这	路面	的	这

[tʃɜ:tʃ] .

church	.
教会	.

我痛苦万分地跪倒在教堂的人行道上，满心悔恨。

[ðə; ðɪ] [mæs] ['əʊvə(r)] , [aɪ][send] [həʊm] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔ:f(ə)n] , [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd]

The	mass	over	,	I	send	home	the	footman	and	the	orphan	,	remaining	behind
这	大量的	超过	,	我	发送	家	这	男仆	和	这	孤儿	,	其余的	在后面

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

弥撒结束后，我送男仆和孤儿回家，自己留了下来。

[plʌndʒd] [ɪn] [ˌɪnkən'si:vəbl] [pə'pleksəti] .

plunged	in	inconceivable	perplexity	.
暴跌	在	不可思议	困惑	.

陷入了难以想象的困惑之中。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ] [raʊz] [maɪ'self][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ; [aɪ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sækrɪsti] ;

At	last	I	rouse	myself	on	a	sudden	;	I	go	to	the	sacristy	;
在	最后的	我	唤醒	我	在	一个	突然	;	我	去	到	这	圣器室	;

最后我突然醒了过来，去了圣器室；

[aɪ][dɪ'mɑ:nd][ə; eɪ] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['prɒpə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['evri] [deɪ] ; [aɪ] [dɪ'tɜ:mɪn] [tu:; tə]

I	demand	a	mass	for	my	own	proper	advantage	every	day	;	I	determine	to
我	要求	一个	大量的	为了	我的	自己的	恰当的	优势	每一个	天	;	我	决定	到

[ə'tend] [ˌaɪ 'ti:] ['regjələli] ;

attend	it	regularly	;
出席	它	经常	;

我每天为了自身利益要求参加弥撒；我决心定期参加；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [θri:] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ,

and	,	after	three	hours	of	agitation	,	I	return	home	,
和	,	后	三	小时	的	搅动	,	我	返回	家	,

经过三个小时的焦躁不安，我回到了家。

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]['entə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][pɑ:θ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

resolved	to	enter	on	the	path	that	leads	to	justification	.
已解决	到	进入	在	这	小路	那	线索	到	理由	.

决心踏上通往称义之路。

[sɪks] [mʌnθs] [pɑ:st] .

Six	months	passed	.
六	几个月	通过了	.

六个月过去了。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [mæs] : ['evri] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [spent] [ɪn][maɪ] ['kʌstəməri] [disi'peiʃən]

Every	morning	I	went	to	my	mass	:	every	evening	I	spent	in	my	customary	dissipations
每一个	早晨	我	去	到	我的	大量的	:	每一个	晚上	我	花费	在	我的	习惯	消散

.

:

.

每天早上我都去做弥撒；每天晚上我都像往常一样寻欢作乐。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['merimənt] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [wen] [ðeɪ]

Some	of	my	friends	indulged	in	considerable	merriment	at	my	expense	when	they
一些	的	我的	朋友们	沉溺其中	在	大量	欢乐	在	我的	费用	什么时候	他们

[faʊnd] [aʊt] [maɪ] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [æt; ət] [mæs] .

found	out	my	constant	attendance	at	mass	.
成立	出去	我的	持续的	出席	在	大量的	.

当一些朋友发现我经常去教堂做弥撒时，他们就拿我取笑了一番。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

Accordingly	,	I	disguised	myself	as	a	boy	,	when	I	went	to	church	,	to	escape
因此	,	我	伪装	我	作为	一个	男生	,	什么时候	我	去	到	教会	,	到	逃脱

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

因此，为了避免被人发现，我去教堂时会把自己装扮成男孩。

[maɪ] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊks] [ə'genst] [ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)] [ˌri:'dʌbld] .

My	disguise	was	found	out	,	and	the	jokes	against	me	were	redoubled	.
我的	伪装	曾是	成立	出去	,	和	这	笑话	反对	我	是	加倍	.

我的伪装被识破了，针对我的嘲笑变本加厉。

[ə'pɒn] [ðɪs] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

Upon	this	,	I	began	to	think	of	the	words	of	the	Gospel	,
之上	这	,	我	开始	到	思考	的	这	字	的	这	福音	,

于是，我开始想起福音书中的话语。

[wɪtʃ] [dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [tu:] ['mɑ:stəz] .

which	declare	the	impossibility	of	serving	two	masters	.
哪个	宣布	这	不可能	的	服务	二	大师	.

这表明一个人不可能侍奉两个主人。

[aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] ['mæmən] .

I	determined	to	abandon	the	service	of	Mammon	.
我	决定	到	放弃	这	服务	的	玛门	.

我决心放弃为玛门服务。

[ðə; ði][fɜ:st]['vænəti][aɪ] [geɪv] [ʌp][wɒz; wəz][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] .

The	first	vanity	I	gave	up	was	the	vanity	of	keeping	a	maid	.
这	第一的	虚荣	我	给予	向上	曾是	这	虚荣	的	保持	一个	女佣	.

我放弃的第一个虚荣心就是雇佣女佣。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [aɪ]

By	way	of	further	accustoming	myself	to	the	retreat	from	the	world	which	I
经过	方式	的	更远	习惯	我	到	这	撤退	从	这	世界	哪个	我

[naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['medɪteɪt] ,

now	began	to	meditate	,
现在	开始	到	幽思	,

为了进一步适应这种远离尘嚣的冥想方式，我开始进行冥想。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] ['pɑ:tiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pri:tekst][ɒv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

I	declined	all	invitations	to	parties	under	the	pretext	of	indisposition	.
我	拒绝	全部	邀请函	到	各方	在下面	这	借口	的	病痛	.

我以身体不适为由拒绝了所有聚会邀请。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɪərə(r)][ðə; ði]['i:stə(r)] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['set(ə)ld] [ɪn][maɪ] [əʊn]

But	the	nearer	the	Easter	time	approached	at	which	I	had	settled	in	my	own
但	这	更近	这	复活节	时间	接近	在	哪个	我	有	定居	在	我的	自己的

[maɪnd] ['defɪnətli] [tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [bæk] [ɒn] ['wɜ:ldli] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ,

mind	definitely	to	turn	my	back	on	worldly	temptations	and	pleasures	,
头脑	确实	到	转动	我的	后退	在	世俗	诱惑	和	快乐	,

但是，随着复活节临近，我下定决心要彻底远离世俗的诱惑和享乐。

[ðə; ði][mɔ:(r)]['vaɪələnt] [bɪ'keɪm] [maɪ][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['strʌglz] [wɪð] [maɪ'self] .

the	more	violent	became	my	internal	struggles	with	myself	.
这	更多的	暴力	成为	我的	内部的	斗争	和	我	.

我内心的挣扎变得越来越激烈。

[maɪ] [helθ] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð]

My	health	suffered	under	them	to	such	an	extent	that	I	was	troubled	with
我的	健康	遭受	在下面	他们	到	这样的	一个	程度	那	我	曾是	麻烦	和

[pə'petʃuəl] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['retʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

perpetual	attacks	of	retching	and	sickness	,
永久	攻击	的	干呕	和	疾病	,

在他们的影响下，我的健康状况急剧恶化，以至于我经常出现呕吐和恶心的症状。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] ,

which	,	however	,	did	not	prevent	me	from	writing	my	general	confession	,
哪个	,	然而	,	做过	不是	防止	我	从	写作	我的	一般的	忏悔	,

然而，这并没有阻止我写下我的忏悔录。

[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] ['sʌlpɪs] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] .

addressed	to	the	vicar	of	Saint	Sulpice	,	the	parish	in	which	I	lived	.
已解决	到	这	牧师	的	圣	苏尔皮斯	,	这	教区	在	哪个	我	居住地	.

致我居住的教区圣叙尔皮斯教堂的牧师。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !

Just	Heaven	!
只是	天堂	!

简直是天堂！

[wɒt] [dɪd][aɪ] [nɒt] ['sʌfə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] , [wen] [aɪ][ju'naɪtɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

what	did	I	not	suffer	some	days	afterwards	,	when	I	united	around	me	at	dinner	,
什么	做过	我	不是	遭受	一些	天	然后	,	什么时候	我	团结的	大约	我	在	晚餐	,

几天后，当我和家人一起吃饭时，我又经历了什么呢？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ,

for	the	last	time	,
为了	这	最后的	时间	,

最后一次，

[ɔ:l][ðə; ði] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['dɪərɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜ:ldli] [laɪf] !

all	the	friends	who	had	been	dearest	to	me	in	the	days	of	my	worldly	life	!
全部	这	朋友们	WHO	有	到过	亲爱的	到	我	在	这	天	的	我的	世俗	生活	!

献给我尘世生活中最亲爱的所有朋友！

[wɒt] [wɜ:dz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [wen] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gests] [sed]

What	words	can	describe	the	tumult	of	my	heart	when	one	of	my	guests	said
什么	字	能	描述	这	骚乱	的	我的	心	什么时候	一	的	我的	客人	说

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

当一位客人对我说：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [wi:k] ;

"	You	are	giving	us	too	good	a	dinner	for	a	Wednesday	in	Passion	Week	;
"	你	是	给予	我们	也	好的	一个	晚餐	为了	一个	周三	在	热情	星期	;

“在受难周的周三，你们给我们准备的晚餐太好了；

" [ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] , ['dʒestɪŋli] , " [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [ˌfeə'wel]

"	and	when	another	answered	,	jestingly	,	"	You	forget	that	this	is	her	farewell
"	和	什么时候	其他	回答	,	开玩笑地	,	"	你	忘记	那	这	是	她	告别

['dɪnə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] !

dinner	to	her	friends	!
晚餐	到	她	朋友们	!

另一个人开玩笑地回答说：“你忘了这是她和朋友们的告别晚宴吗！”

" [ai] [felt] ['redi] [tu:; tə] [feɪnt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l]

"	I	felt	ready	to	faint	while	they	were	talking	,	and	rose	from	table
"	我	毛毡	准备好	到	头晕的	尽管	他们	是	说	,	和	玫瑰	从	桌子

['pri:tekst] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s] ,

pretexting	as	an	excuse	,
假装	作为	一个	原谅	,

“他们说话的时候，我感觉快要晕倒了，于是找了个借口起身离开餐桌。”

[ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

that	I	had	a	payment	to	make	that	evening	,
那	我	有	一个	支付	到	制作	那	晚上	,

我当晚有一笔款项要支付。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn] ['ɒnə(r)] [dɪ'fɜ:(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

which	I	could	not	in	honour	defer	any	longer	.
哪个	我	可以	不是	在	荣誉	推迟	任何	更长	.

我不能再因为荣誉而推迟这件事了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [rəʊz] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

The	company	rose	with	me	,	and	saw	me	to	the	door	.
这	公司	玫瑰	和	我	,	和	锯	我	到	这	门	.

公司的人都和我一起起身，送我到门口。

[ai][gɒt]['ɪntu:][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['teɪb(ə)l] .

I	got	into	my	carriage	,	and	the	company	returned	to	table	.
我	得到	进入	我的	运输	,	和	这	公司	返回	到	桌子	.

我上了马车，众人回到了餐桌旁。

[maɪ] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ai] [ʃri:k] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	nerves	were	in	such	a	state	that	I	shrieked	at	the	first	crack	of	the
我的	神经	是	在	这样的	一个	状态	那	我	尖叫	在	这	第一的	裂缝	的	这

['koʊtʃmənz] [wɪp] ;

coachman's	whip	;
马车夫的	鞭	;

我当时神经非常紧张，马车夫的鞭子一响，我就尖叫起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	the	company	came	running	down	again	to	know	what	was	the	matter	.
和	这	公司	来了	跑步	向下	再次	到	知道	什么	曾是	这	事情	.

于是公司又跑下来询问发生了什么事。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜ:vənts] ['klevəli] [stɒpt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɔ:l] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]

One	of	my	servants	cleverly	stopped	them	from	all	hurrying	out	to	the
一	的	我的	仆人	巧妙地	停止	他们	从	全部	匆忙	出去	到	这

['kærɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,

carriage	together	,
运输	一起	,

我的一名仆人机智地阻止了他们一起冲向马车。

[baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skri:m] [prə'si:did] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'dɒptɪd] ['ɔ:f(ə)n] .

by	declaring	that	the	scream	proceeded	from	my	adopted	orphan	.
经过	声明	那	这	尖叫	继续	从	我的	已采用	孤儿	.

我宣称那声尖叫来自我收养的孤儿。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['kwaɪətlɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðeə(r)] [waɪn] ,

Upon	**this**	**they**	**returned**	**quietly**	**enough**	**to**	**their**	**wine**	**,**
之上	这	他们	返回	悄悄	足够的	到	他们的	葡萄酒	,

于是他们便静静地继续喝酒。

[ænd; ənd][aɪ] [drəʊv] [ɒf] [wɪð] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪkə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] ['sʌlpɪs] .

and	**I**	**drove**	**off**	**with**	**my**	**general**	**confession**	**to**	**the**	**vicar**	**of**	**Saint**	**Sulpice**	**.**
和	我	驾驶	离开	和	我的	一般的	忏悔	到	这	牧师	的	圣	苏尔皮斯	.

我带着向圣叙尔皮斯教堂牧师的忏悔离开了。

[maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] ['lɑːstɪd] [θriː] ['aʊəz] .

My	**interview**	**with**	**the**	**vicar**	**lasted**	**three**	**hours**	**.**
我的	面试	和	这	牧师	持续	三	小时	.

我与牧师的面谈持续了三个小时。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] .

His	**joy**	**at**	**discovering**	**that**	**I**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**grace**	**was**	**extreme**	**.**
他的	喜悦	在	发现	那	我	曾是	在	一个	状态	的	优雅	曾是	极端	.

得知我处于恩典状态时，他欣喜若狂。

[maɪ] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

My	**own**	**emotions**	**were**	**quite**	**indescribable**	**.**
我的	自己的	情绪	是	相当	无法形容	.

我当时的心情难以言表。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [gests] [ɔːl] [gɒn] .

Late	**at**	**night**	**I**	**returned**	**to**	**my**	**own**	**house**	**,**	**and**	**found**	**my**	**guests**	**all**	**gone**	**.**
晚的	在	夜晚	我	返回	到	我的	自己的	房子	,	和	成立	我的	客人	全部	已消失	.

深夜我回到家，发现客人们都走了。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌfeə'wel] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

I	**employed**	**myself**	**in**	**writing**	**farewell**	**letters**	**to**	**the**	**manager**	**and**	**company**	**of**
我	受雇	我	在	写作	告别	信件	到	这	经理	和	公司	的

[ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ,

the	**theatre**	**,**
这	剧院	,

我忙着给剧院经理和全体员工写告别信。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nesəsərɪ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [bæk] [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['ɔːf(ə)n]

and	**in**	**making**	**the**	**necessary**	**arrangements**	**for**	**sending**	**back**	**my**	**adopted**	**orphan**
和	在	制作	这	必要的	安排	为了	发送	后退	我的	已采用	孤儿

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

to	**his**	**friends**	**,**
到	他的	朋友们	,

并已做好将我收养的孤儿送回他朋友家的必要安排。

[wɪð] ['twentɪ] [pɪs'təʊl] .

with	**twenty**	**pistoles**	**.**
和	二十	手枪	.

配有二十支手枪。

['faɪnəlɪ] , [aɪ] [daɪ'rektɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] ['enɪbɒdɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][nekst]

Finally	**,**	**I**	**directed**	**the**	**servants**	**to**	**say**	**,**	**if**	**anybody**	**enquired**	**after**	**me**	**the**	**next**
最后	,	我	指导	这	仆人	到	说	,	如果	任何人	询问	后	我	这	下一个

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

最后，我吩咐仆人说，如果第二天有人打听我的情况，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

that	**I**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**town**	**for**	**some**	**time**	**;**	**and**	**after**	**that**	**,**
那	我	有	已消失	出去	的	镇	为了	一些	时间	;	和	后	那	,

我曾离开市区一段时间；之后，

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

at	five	o'clock	in	the	morning	,
在	五	点钟	在	这	早晨	,

早上五点，

[ai] [left] [maɪ] [həʊm] [ɪn] ['pærɪs] ['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	left	my	home	in	Paris	never	to	return	to	it	again	.
我	左边	我的	家	在	巴黎	绝不	到	返回	到	它	再次	.

我离开了巴黎的家，再也没有回去过。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['θʌrəli] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [træŋ'kwɪləti] .

By	this	time	I	had	thoroughly	recovered	my	tranquillity	.
经过	这	时间	我	有	彻底	恢复	我的	宁静	.

这时，我已经彻底恢复了平静。

[ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['iːzi] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [maɪ] [haʊs] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [wen] [ai] [kwɪt]

I	was	as	easy	in	my	mind	at	leaving	my	house	as	I	am	now	when	I	quit
我	曾是	作为	简单的	在	我的	头脑	在	离开	我的	房子	作为	我	是	现在	什么时候	我	辞职

[maɪ] [sel] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .

my	cell	to	sing	in	the	choir	.
我的	细胞	到	唱歌	在	这	唱诗班	.

我离开家时内心的平静，就像我现在离开牢房去参加合唱团唱歌时一样平静。

[sʌtʃ] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'petʃuəl] ['mæsɪz] , [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n]

Such	already	was	the	happy	result	of	my	perpetual	masses	,	my	general	confession
这样的	已经	曾是	这	快乐的	结果	的	我的	永久	群众	,	我的	一般的	忏悔

,

,

,

这就是我持续不断的弥撒和公开忏悔所带来的美好结果。

[ænd; ənd] [maɪ] [θriː] ['aʊəz] - ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] ['sʌlpɪs] .

and	my	three	hours	'	interview	with	the	vicar	of	Saint	Sulpice	.
和	我的	三	小时	-	面试	和	这	牧师	的	圣	苏尔皮斯	.

以及我与圣叙尔皮斯教堂牧师的三个小时的访谈。

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [went] [tuː; tə] [vɛə'sai] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [maɪ]

Before	taking	leave	of	the	world	,	I	went	to	Versailles	to	say	good	-	bye	to	my
前	采取	离开	的	这	世界	,	我	去	到	凡尔赛	到	说	好的	-	再见	到	我的

['wɜːðɪ] ['peɪtrənz] ,

worthy	patrons	,
值得	顾客	,

在离开人世之前，我去了凡尔赛宫向我尊敬的赞助人告别。

['kɑːdɪn(ə)l] ['flɜːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [diː] - .

Cardinal	Fleury	and	the	Duke	de	Gesvres	.
红衣主教	弗勒里	和	这	公爵	德	-	.

弗勒里枢机主教和热斯弗尔公爵。

[frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ai] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

From	them	,	I	went	to	mass	in	the	King's	Chapel	;	and	after	that	,
从	他们	,	我	去	到	大量的	在	这	国王学院	教堂	;	和	后	那	,

之后，我去国王礼拜堂做弥撒；然后，

[ai] [kɔːld] [ɒn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [vɛə'sai] [huːm] [ai] [hæd; həd] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] ,

I	called	on	a	lady	of	Versailles	whom	I	had	mortally	offended	,
我	称为	在	一个	女士	的	凡尔赛	谁	我	有	致命的	被冒犯了	,

我拜访了一位凡尔赛宫的女士，我曾深深地得罪了她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	purpose	of	making	my	peace	with	her	.
为了	这	目的	的	制作	我的	和平	和	她	.

为了与她和解。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]['æŋgrəli] [ɪ'nʌf] .

She	received	me	angrily	enough	.
她	已收到	我	愤怒地	足够的	.

她当时对我非常生气。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]

I	told	her	I	had	not	come	to	justify	myself	,	but	to	ask	her
我	讲述	她	我	有	不是	来	到	证明合法	我	,	但	到	问	她

['pɑːd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

我告诉她，我来不是为了向她辩解，而是为了请求她的原谅。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['hæpi] .

If	she	granted	it	,	she	would	send	me	away	happy	.
如果	她	的确	它	,	她	会	发送	我	离开	快乐的	.

如果她同意了，她会让我开心地离开。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] , ['prɒvɪdəns] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ]

If	she	declined	to	be	reconciled	,	Providence	would	probably	be	satisfied	with	my
如果	她	拒绝	到	是	和解	,	普罗维登斯	会	大概	是	使满意	和	我的

[səb'mɪʃn] ,

submission	,
提交	,

如果她拒绝和解，上帝大概会接受我的提议。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] .

but	certainly	not	with	her	refusal	.
但	当然	不是	和	她	拒绝	.

但她的拒绝绝对不是问题所在。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

She	felt	the	force	of	this	argument	;	and	we	made	it	up	on	the	spot	.
她	毛毡	这	力量	的	这	争论	;	和	我们	制成	它	向上	在	这	点	.

她感受到了这个论点的力度；于是我们当场就把它编成了一个方案。

[ai] [left] [vɛə'sai] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

I	left	Versailles	immediately	afterwards	,	without	taking	anything	to	eat	;
我	左边	凡尔赛	立即地	然后	,	没有	采取	任何事物	到	吃	;

我随后立即离开了凡尔赛宫，什么也没带。

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv][hjuː'mɪlətɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [pə'fɔːmd] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːl]

the	act	of	humility	which	I	had	just	performed	being	as	good	as	a	meal
这	行为	的	谦逊	哪个	我	有	只是	执行	存在	作为	好的	作为	一个	一顿饭

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我刚才表现出的谦卑之举，对我来说就像一顿美餐。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [seɪnt] [pər'pɛtʃuə] [æt; ət]

Towards	evening	,	I	entered	the	house	of	the	Community	of	Saint	Perpetua	at
向	晚上	,	我	进入	这	房子	的	这	社区	的	圣	佩尔佩图阿	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

傍晚时分，我进入了巴黎圣佩尔佩图阿修女会的会所。

[ai][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	had	ordered	a	little	room	to	be	furnished	there	for	me	,
我	有	订购	一个	小的	房间	到	是	提供	那里	为了	我	,

我订了一间小房间，要在那里给我布置家具。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜ:ldli] [ɪ'fekts] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

until	**the**	**inventory**	**of**	**my**	**worldly**	**effects**	**was**	**completed**	**,**
直到	这	存货	的	我的	世俗	效果	曾是	完全的	,

直到我的全部家当清点完毕为止

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [kən'klu:d] [maɪ] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

and	**until**	**I**	**could**	**conclude**	**my**	**arrangements**	**for**	**entering**	**a**	**convent**	**.**
和	直到	我	可以	结束	我的	安排	为了	进入	一个	修道院	.

直到我完成进入修道院的安排。

[ɒn] [fɜ:st] [ɪn'stɔlɪŋ] [maɪ'self] , [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['hʌŋgri] [æt; ət] [lɑ:st] ,

On	**first**	**installing**	**myself**	**,**	**I**	**began**	**to**	**feel**	**hungry**	**at**	**last**	**,**
在	第一的	安装	我	,	我	开始	到	感觉	饥饿的	在	最后的	,

安顿好自己之后，我终于开始感到饿了。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)]

and	**begged**	**the**	**Superior**	**of**	**the**	**Community**	**to**	**give**	**me**	**for**	**supper**
和	乞求	这	优越的	的	这	社区	到	给	我	为了	晚餐

['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

anything	**that**	**remained**	**from**	**the**	**dinner**	**of**	**the**	**house**	**.**
任何事物	那	剩余	从	这	晚餐	的	这	房子	.

我恳求修道院院长把院子里剩下的晚餐给我当晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stju:d] [kɑ:p] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [i:t] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt]

They	**had**	**nothing**	**but**	**a**	**little**	**stewed**	**carp**	**,**	**of**	**which**	**I**	**eat**	**with**	**an**	**excellent**
他们	有	没有什么	但	一个	小的	炖	鲤鱼	,	的	哪个	我	吃	和	一个	出色的

['æpɪtaɪt] .

appetite	**.**
食欲	.

他们只有一点炖鲤鱼，但我却吃得津津有味。

['mɑ:vələs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

Marvellous	**to**	**relate**	**,**
奇妙	到	涉及	,

讲述起来真是妙不可言，

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] ['nʌθɪŋ] [ɒn][maɪ] ['stʌmək] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [θri:]

although	**I**	**had**	**been**	**able**	**to**	**keep**	**nothing**	**on**	**my**	**stomach**	**for**	**the**	**past**	**three**
虽然	我	有	到过	有能力的	到	保持	没有什么	在	我的	胃	为了	这	过去的	三

[mʌnθs] ,

months	**,**
几个月	,

虽然过去三个月我一直都能吃得下任何东西，

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['dredfəli] [sɪk] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪs] [su:p] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

although	**I**	**had**	**been**	**dreadfully**	**sick**	**after**	**a**	**little**	**rice**	**soup**	**on**	**the**	**evening**	**before**	**,**
虽然	我	有	到过	极其糟糕	生病的	后	一个	小的	米	汤	在	这	晚上	前	,

虽然前一天晚上我喝了一点米汤后就病得很厉害，

[ðə; ði] [stju:d] [kɑ:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv] [seɪnt] [pər'pɛtʃuə] , [wɪð] [sʌm; səm] [nʌts] ['ɑ:ftəwədz]

the	**stewed**	**carp**	**of**	**the**	**sisterhood**	**of**	**Saint**	**Perpetua**	**,**	**with**	**some**	**nuts**	**afterwards**
这	炖	鲤鱼	的	这	姐妹情谊	的	圣	佩尔佩图阿	,	和	一些	坚果	然后

[fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zɜ:t] ,

for	**dessert**	**,**
为了	甜点	,

圣佩尔佩图阿修女会的炖鲤鱼，餐后甜点是一些坚果。

[əˈgriːd] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈtʃɑːmɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˈɑːftəwədz] [æz; əz]

agreed	**with**	**me**	**charmingly**	**,**	**and**	**I**	**slept**	**all**	**through**	**the**	**night**	**afterwards**	**as**
同意	和	我	迷人地	,	和	我	睡着了	全部	通过	这	夜晚	然后	作为

[ˈpiːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] !

peacefully	**as**	**a**	**child**	**!**
和平地	作为	一个	孩子	!

他欣然同意了我的观点，之后我像个孩子一样安稳地睡了一整夜!

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈtaɪəmənt] [bɪˈkeɪm] [ˈpʌblɪk] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒnd] [greɪt] [tɔːk] [ɪn][ˈpærɪs] .

When	**the**	**news**	**of**	**my**	**retirement**	**became**	**public**	**,**	**it**	**occasioned**	**great**	**talk**	**in**	**Paris**	**.**
什么时候	这	消息	的	我的	退休	成为	民众	,	它	引发	伟大的	讲话	在	巴黎	.

当我宣布退休的消息传开后，在巴黎引起了热议。

[ˈveəriəs] [ˈpiːp(ə)l] [əˈsaɪnd] [ˈveəriəs] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɔːs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] .

Various	**people**	**assigned**	**various**	**reasons**	**for**	**the**	**strange**	**course**	**that**	**I**	**had**	**taken**	**.**
各种各样的	人们	分配	各种各样的	原因	为了	这	奇怪的	课程	那	我	有	已采取	.

对于我所采取的这种奇怪的做法，人们给出了各种各样的解释。

[ˈnəʊbədi] , [haʊˈevə(r)] ,

Nobody	**,**	**however**	**,**
无人	,	然而	,

然而，没有人

[bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ([aɪ][wɒz; wəz] [ðen]

believed	**that**	**I**	**had**	**quitted**	**the**	**world**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**my**	**life**	**(**	**I**	**was**	**then**
相信	那	我	有	辞职	这	世界	在	这	主要的	的	我的	生活	(	我	曾是	然后

[ˈθɜːti] - [wʌn] [jˈiəz] [əʊld]) ,

thirty	**-**	**one**	**years**	**old**	**)**	**,**
三十	-	一	年	老的	)	,

我当时以为自己正值壮年就退出了这个世界（那时我31岁），

[ˈnevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

never	**to**	**return**	**to**	**it**	**again**	**.**
绝不	到	返回	到	它	再次	.

再也不会回去了。

[ˈmiːnwaɪl] , [maɪ] [ˈɪnvəntri] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][maɪ] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] .

Meanwhile	**,**	**my**	**inventory**	**was**	**finished**	**and**	**my**	**goods**	**were**	**sold**	**.**
同时	,	我的	存货	曾是	完成的	和	我的	商品	是	卖	.

与此同时，我的库存盘点完毕，货物也已售出。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [sent] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] , [ɪnˈtriːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌriːkənˈsɪdə(r)][maɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

One	**of**	**my**	**friends**	**sent**	**a**	**letter**	**,**	**entreating**	**me**	**to**	**reconsider**	**my**	**determination**	**.**
一	的	我的	朋友们	发送	一个	信	,	恳求	我	到	重新考虑	我的	决心	.

我的一位朋友写信来，恳求我重新考虑我的决定。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

My	**mind**	**was**	**made**	**up**	**,**	**and**	**I**	**wrote**	**to**	**say**	**so**	**.**
我的	头脑	曾是	制成	向上	,	和	我	写道	到	说	所以	.

我已经下定决心，并写信说明了这一点。

[wen] [maɪ] [gʊdz] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][səʊld] ,

When	**my**	**goods**	**had**	**been**	**all**	**sold**	**,**
什么时候	我的	商品	有	到过	全部	卖	,

当我的货物全部售罄后，

[aɪ] [left] ['pærɪs][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˌɪnkɒgˈniːtəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] - ['bɔːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt]

I	**left**	**Paris**	**to**	**go**	**and**	**live**	**incognito**	**as**	**a**	**parlour**	**-**	**boarder**	**in**	**the**	**Convent**
我	左边	巴黎	到	去	和	居住	隐姓埋名	作为	一个	客厅	-	边境	在	这	修道院

[ɒv; əv][ðə; ði] ['əːsjulain] [nʌnz] [ɒv; əv] - .

of	**the**	**Ursuline**	**nuns**	**of**	**Pondevaux**	**.**
的	这	乌尔苏拉	修女	的	-	.

我离开巴黎，隐姓埋名地到蓬德沃的乌尔苏拉修女修道院做寄宿生。

[hɪə(r)][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ə'sjuːmd]

Here	I	wished	to	try	the	mode	of	life	for	a	little	while	before	I	assumed
这里	我	希望	到	尝试	这	模式	的	生活	为了	一个	小的	尽管	前	我	假定

[ðə; ði] ['sɪəriəs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] .

the	serious	responsibility	of	taking	the	veil	.
这	严肃的	责任	的	采取	这	面纱	.

在这里，我希望在正式承担起戴面纱的重任之前，先体验一下这种生活方式。

[aɪ] [njuː] [maɪ] [əʊn] ['kærəktə(r)] - - [aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] ['ɜːli] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]['təʊt(ə)l][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

I	knew	my	own	character	-	-	I	remembered	my	early	horror	of	total	seclusion	,
我	知道	我的	自己的	特点	-	-	我	记得	我的	早期的	恐怖	的	全部的	隔离	,

我了解自己的性格——我记得小时候我多么害怕完全与世隔绝。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'vetərət] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['əʊnli] ; [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ]

and	my	inveterate	dislike	to	the	company	of	women	only	;	and	,	moved	by
和	我的	根深蒂固	不喜欢	到	这	公司	的	女性	仅有的	;	和	,	已搬	经过

[ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

these	considerations	,
这些	考虑因素	,

而且我天生厌恶只与女性交往；并且，出于这些考虑，

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] ,

I	resolved	,	now	that	I	had	taken	the	first	important	step	,
我	已解决	,	现在	那	我	有	已采取	这	第一的	重要的	步	,

我下定决心，既然我已经迈出了这重要的一步，

[tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .

to	proceed	in	the	future	with	caution	.
到	继续	在	这	未来	和	警告	.

今后行事要谨慎。

[ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] - [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] .

The	nuns	of	Pondevaux	received	me	among	them	with	great	kindness	.
这	修女	的	-	已收到	我	之中	他们	和	伟大的	仁慈	.

庞德沃修道院的修女们非常热情地接待了我。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] ['ɪntuː] [θriː] [smɔːl] [wʌnz] .

They	gave	me	a	large	room	,	which	I	partitioned	off	into	three	small	ones	.
他们	给予	我	一个	大的	房间	,	哪个	我	分区	离开	进入	三	小的	一个	.

他们给了我一个大房间，我把它隔成了三个小房间。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['paɪəs] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

I	assisted	at	all	the	pious	exercises	of	the	place	.
我	协助	在	全部	这	虔诚的	练习	的	这	地方	.

我参与了那里所有的宗教活动。

[dɪ'siːvd] [baɪ][maɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][maɪ] [plʌmp] ['fɪgə(r)] ,

Deceived	by	my	fashionable	appearance	and	my	plump	figure	,
受骗	经过	我的	时髦	外貌	和	我的	丰满	数字	,

被我时髦的外表和丰满的身材所蒙蔽，

[ðə; ði] [gʊd] [nʌnz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	good	nuns	treated	me	as	if	I	was	a	person	of	high	distinction	.
这	好的	修女	治疗	我	作为	如果	我	曾是	一个	人	的	高的	区别	.

善良的修女们待我如同贵人一般。

[ðɪs] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndi'siːvd] [ðem; ðəm] .

This	afflicted	me	,	and	I	undeceived	them	.
这	受苦的	我	,	和	我	悟	他们	.

这件事让我感到痛苦，于是我向他们揭穿了真相。

[wen] [ðeɪ] [nju:] [hu:] [ai] ['ri:əli] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] ['əʊnli] [bɪ'heɪvd] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)]
When they knew who I really was , they only behaved towards me with still greater
什么时候 他们 知道 WHO 我 真的 曾是 , 他们 仅有的 表现 向 我 和 仍然 更大的
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

当他们知道我的真实身份后，反而对我更加友善了。

[ai] [pɑ:st] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [kw'aɪətəst] ,
I passed my time in reading and praying , and led the quietest ,
我 通过了 我的 时间 在 阅读 和 祈祷 , 和 引领 这 最安静 ,

我把时间花在阅读和祈祷上，并带领最安静的……

['swi:tɪst] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:v] .
sweetest life it is possible to conceive .
最甜美的 生活 它 是 可能的 到 构想 .

这是你能想象到的最美好的生活。

['ɑ:ftə(r)] [ten] [mʌnθs] - ['spdʒən] [æt; ət] - , [ai] [went] [tu:; tə] ['li:ɒŋ] ,
After ten months ' sojourn at Pondevaux , I went to Lyons ,
后 十 几个月 - 旅居 在 - , 我 去 到 莱昂斯 ,

在庞德沃待了十个月后，我去了里昂。

[ænd; ənd] ['entəd] ([stɪl] [æz; əz] ['pɑ:lə(r)] - ['bɔ:də(r)] ['əʊnli]) [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
and entered (still as parlour - boarder only) the House of Anticaille ,
和 进入 (仍然 作为 客厅 - 边境 仅有的) 这 房子 的 - ,

于是他进入了安提卡耶府邸（仍然只是个寄宿生），

['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] ['meəri] .
occupied by the nuns of the Order of Saint Mary .
占领 经过 这 修女 的 这 命令 的 圣 玛丽 .

由圣母修女会的修女们居住。

[hɪə(r)] , [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
Here , I enjoyed the advantage of having for director of my
这里 , 我 享受 这 优势 的 拥有 为了 导演 的 我的
['kɒnʃəns] [ðæt] ['həʊli] [mæn] , ['fɑ:ðə(r)] [də'vəʊ] .
conscience that holy man , Father Deveaux .
良心 那 圣 男人 , 父亲 德沃 .

在这里，我很幸运地有德沃神父这位圣人担任我的良心导师。

[hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
He belonged to the Order of the Jesuits ; and he was good enough ,
他 属于 到 这 命令 的 这 耶稣会士 ; 和 他 曾是 好的 足够的 ,

他隶属于耶稣会；而且他为人还算不错。

[wen] [ai] [fɜ:st] [ɑ:skt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vaɪs] ,
when I first asked him for advice ,
什么时候 我 第一的 问 他 为了 建议 ,

我第一次向他寻求建议时，

[tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] ,
to suggest that I should get up at eleven o'clock at night to say my prayers ,
到 建议 那 我 应该 得到 向上 在 十一 点钟 在 夜晚 到 说 我的 祈祷 ,

建议我晚上十一点起床做祷告，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .
and should remain absorbed in devotion until midnight .
和 应该 保持 吸收 在 虔诚 直到 午夜 .

并应全神贯注于祈祷，直至午夜。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪntli] ['pɜːs(ə)n] ,

In	obedience	to	the	directions	of	this	saintly	person	,
在	服从	到	这	方向	的	这	圣洁的	人	,

遵照这位圣人的指示，

[ai] [kept] [maɪ'self] [ə'weɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

I	kept	myself	awake	as	well	as	I	could	till	eleven	o'clock	.
我	保留	我	醒	作为	出色地	作为	我	可以	直到	十一	点钟	.

我努力保持清醒，直到晚上十一点。

[ai] [ðen] [gɒt] [ɒn][maɪ] [niːz] [wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	then	got	on	my	knees	with	great	fervour	,	and	I	blush	to	confess	it	,
我	然后	得到	在	我的	膝盖	和	伟大的	热情	,	和	我	脸红	到	承认	它	,

然后我满怀热情地跪了下来，现在我羞于承认这一点。

[ɪ'miːdiətli] [fel] [æz; əz][fɑːst] [ə'sliːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] .

immediately	fell	as	fast	asleep	as	a	dormouse	.
立即地	跌倒	作为	快速地	睡着了	作为	一个	睡鼠	.

立刻像睡鼠一样迅速睡着了。

[ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] ,

This	went	on	for	several	nights	,
这	去	在	为了	一些	夜晚	,

这种情况持续了好几个晚上。

[wen] ['fɑːðə(r)] [də'voʊ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mɪdnaɪt] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ]

when	Father	Deveaux	finding	that	my	midnight	devotions	were	rather	too	much
什么时候	父亲	德沃	寻找	那	我的	午夜	虔诚	是	相当	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

当德沃神父发现我午夜的祈祷对我来说负担太重时，

[wɒz; wəz][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['paɪəs] ['eksəsaɪz] ,

was	so	obliging	as	to	prescribe	another	species	of	pious	exercise	,
曾是	所以	乐于助人	作为	到	规定	其他	物种	的	虔诚的	锻炼	,

他非常热心地建议进行另一种虔诚的修行方式。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

in	a	letter	which	he	wrote	to	me	with	his	own	hand	.
在	一个	信	哪个	他	写道	到	我	和	他的	自己的	手	.

在一封他亲笔写给我的信中。

[ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['diːpli] [rɪ'gretɪŋ] [maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,

The	holy	father	,	after	deeply	regretting	my	inability	to	keep	awake	,
这	圣	父亲	,	后	深	后悔	我的	无力	到	保持	醒	,

教宗在对我无法保持清醒深感遗憾之后，

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [ækt][ɒv; əv] ['penɪtəns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]

informed	me	that	he	had	a	new	act	of	penitence	to	suggest	to	me	by
知情的	我	那	他	有	一个	新的	行为	的	忏悔	到	建议	到	我	经过

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [stɪl] [həʊp] [tuː; tə]['ekspieɪt][maɪ][sɪnz] .

the	performance	of	which	I	might	still	hope	to	expiate	my	sins	.
这	表现	的	哪个	我	可能	仍然	希望	到	赎罪	我的	罪孽	.

他告诉我，他有一个新的忏悔行为建议我去做，通过这种行为我或许还能赎清我的罪过。

[hiː; hi] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [tɜːmz] , [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

He	then	,	in	the	plainest	terms	,	advised	me	to	have	recourse	to	the
他	然后	,	在	这	最朴素的	条款	,	建议	我	到	有	追索权	到	这

['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] ,

discipline	of	flagellation	,
纪律	的	鞭毛	,

然后，他直截了当地建议我接受鞭笞这种惩戒方式。

['evri] ['fraɪdeɪ] ,
every Friday ,
每一个 星期五 ,

每周五，

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kæt] - [əʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ɒn] [maɪ] [beə(r)] ['ʃəuldəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm]
using the cat - o ' - nine - tails on my bare shoulders for the length of time
使用 这 猫 - o - - 九 - 尾巴 在 我的 裸 肩膀 为了 这 长度 的 时间
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] .
that it would take to repeat a Miserere .
那 它 会 拿 到 重复 一个 求主垂怜 .

用九尾鞭抽打我裸露的肩膀，时间长到足以念完一遍《求主垂怜经》。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,
In conclusion ,
在 结论 ,

综上所述，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] - [wʊd] ['prɒbəbli] [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['nesəsəri]
he informed me that the nuns of Anticaille would probably lend me the necessary
他 知情的 我 那 这 修女 的 - 会 大概 借 我 这 必要的
['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] ;
instrument of flagellation ;
乐器 的 鞭毛 ;

他告诉我，安提卡耶修道院的修女们可能会借给我必要的鞭笞工具；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but , if they made any difficulty about it ,
但 , 如果 他们 制成 任何 困难 关于 它 ,

但是，如果他们对此有任何异议，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bə'nevələntli] ['redi] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [kæt] - [əʊ] - -
he was benevolently ready to furnish me with a new and special cat - o ' -
他 曾是 仁慈地 准备好 到 提供 我 和 一个 新的 和 特别的 猫 - o - -
[naɪn] - [teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .
nine - tails of his own making .
九 - 尾巴 的 他的 自己的 制作 .

他好心地准备给我提供一条他自己制作的全新且特殊的九尾鞭。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['wʊmən] [mɔː(r)] [ə'meɪzd] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [ai] , [wen] [ai] [fɜːst] [riːd] [ðɪs]
Never was woman more amazed or more angry than I , when I first read this
绝不 曾是 女士 更多的 惊叹 或者 更多的 生气的 比 我 , 什么时候 我 第一的 读 这
['letə(r)] .
letter .
信 .

当我第一次读到这封信时，我感到无比震惊和愤怒，这是我见过的最震惊、最愤怒的女人。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [dʌz] [ðɪs] [mæn] ['sɪəriəsli] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [læʃ] [maɪ]
" What ! " cried I to myself , " does this man seriously recommend me to lash my
" 什么 ! " 哭 我 到 我 , " 做 这 男人 严重地 推荐 我 到 睫毛 我的
[əʊn] ['ʃəuldəz] ?
own shoulders ?
自己的 肩膀 ?

“什么！”我惊呼道，“这个人竟然建议我鞭打自己的肩膀？”

[dʒʌst] ['hev(ə)n] , [wɒt] [ɪm'pɜːtɪnəns] !
Just Heaven , what impertinence !
只是 天堂 , 什么 无礼 !

天哪，这简直是岂有此理！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ]['djuːti][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**yet**	**,**	**is**	**it**	**not**	**my**	**duty**	**to**	**put**	**up**	**with**	**it**	**?**
和	然而	,	是	它	不是	我的	责任	到	放	向上	和	它	?

难道我没有义务忍受这一切吗?

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] [ə'pærənt] ['ɪnsələns] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli][mæn] ?

Does	**not**	**this**	**apparent**	**insolence**	**proceed**	**from**	**the**	**pen**	**of**	**a**	**holy**	**man**	**?**
做	不是	这	明显	傲慢	继续	从	这	笔	的	一个	圣	男人	?

难道这种明显的傲慢之言不是出自一位圣人的笔下吗?

[ɪf] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][flɒg][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

If	**he**	**tells**	**me**	**to**	**flog**	**my**	**wickedness**	**out**	**of**	**me**	**,**
如果	他	讲述	我	到	鞭打	我的	邪恶	出去	的	我	,

如果他叫我鞭打自己，除去心中的罪恶，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [skɜːdʒ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] [ɪ'miːdiətli] ?

is	**it**	**not**	**my**	**bounden**	**duty**	**to**	**lay**	**on**	**the**	**scourge**	**with**	**all**	**my**	**might**	**immediately**	**?**
是	它	不是	我的	邦登	责任	到	躺	在	这	祸害	和	全部	我的	可能	立即地	?

难道我不是义不容辞的责任，要立即竭尽全力镇压这场灾难吗?

['sɪnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !

Sinner	**that**	**I**	**am**	**!**
罪人	那	我	是	!

我真是个罪人!

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [rɪ'mɔːsfəli] [ɒv; əv][maɪ] [plʌmp] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɒn][maɪ] [bæk] ,

I	**am**	**thinking**	**remorsefully**	**of**	**my**	**plump**	**shoulders**	**and**	**the**	**dimples**	**on**	**my**	**back**	**,**
我	是	思维	懊悔地	的	我的	丰满	肩膀	和	这	酒窝	在	我的	后退	,

我懊恼地想着我丰满的肩膀和背上的酒窝。

[wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] - [əʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ænd; ənd]

when	**I**	**ought**	**to**	**be**	**thinking**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**cat**	**-**	**o**	**'**	**-**	**nine**	**-**	**tails**	**and**
什么时候	我	应该	到	是	思维	的	没有什么	但	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	和

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] [dəˈvoʊ] ?

obedience	**to**	**Father**	**Deveaux**	**?**
服从	到	父亲	德沃	?

我本应该满脑子想的只有九尾鞭和对德沃神父的服从，却偏偏想着这些?

" [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [suːn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] [æt; ət][fɜːst] .

"	**These**	**reflections**	**soon**	**gave**	**me**	**the**	**resolution**	**which**	**I**	**had**	**wanted**	**at**	**first**	**.**
"	这些	反思	很快	给予	我	这	解决	哪个	我	有	通缉	在	第一的	.

“这些思考很快就给了我最初想要的答案。”

[ai][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [nʌnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] ;

I	**was**	**ashamed**	**to**	**ask**	**the**	**nuns**	**for**	**an**	**instrument**	**of**	**flagellation**	**;**
我	曾是	羞愧	到	问	这	修女	为了	一个	乐器	的	鞭毛	;

我不好意思向修女们要鞭笞器具;

[səʊ][ai] [meɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɒv; əv] [staʊt] [kɔːd] , ['pɪtiləsli] ['nɒtɪd] [æt; ət] ['veri] [ʃɔːt]

so	**I**	**made**	**one**	**for**	**myself**	**of**	**stout**	**cord**	**,**	**pitilessly**	**knotted**	**at**	**very**	**short**
所以	我	制成	一	为了	我	的	肥硕	绳索	,	无情地	打结的	在	非常	短的

['ɪntərvlz] .

intervals	**.**
间隔	.

于是我用粗绳给自己做了一个，毫不留情地以很短的间隔打了个结。

[ðɪs] [dʌn] , [ai] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [preə(r)] , [ʌn'kʌvəd] [maɪ]

This	**done**	**,**	**I**	**shut**	**myself**	**up**	**while**	**the**	**nuns**	**were**	**at**	**prayer**	**,**	**uncovered**	**my**
这	完毕	,	我	关闭	我	向上	尽管	这	修女	是	在	祷告	,	裸露	我的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

事情办妥后，趁着修女们祈祷的时候，我把自己关了起来，露出了肩膀。

[ænd; ənd] [reɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['læʃɪz] [ɒn][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ]

and	rained	such	a	shower	of	lashes	on	them	,	in	the	first	fervour	of	my
和	下雨了	这样的	一个	淋浴	的	睫毛	在	他们	,	在	这	第一的	热情	的	我的

['njuːli] - [ə'weɪkənd] [ziːl] ,

newly	-	awakened	zeal	,
新	-	觉醒	热情	,

我以初燃的热情，向他们倾泻了如雨般的鞭笞。

[ðæt] [aɪ] ['feəli] [flɒgd] [maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [flæt] [ɒn][maɪ] [nəʊz] ,

that	I	fairly	flogged	myself	down	on	the	ground	,	flat	on	my	nose	,
那	我	相当	鞭打	我	向下	在	这	地面	,	平坦的	在	我的	鼻子	,

我几乎是把自己摔倒在地，鼻子朝下栽在了地上。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

before	I	had	repeated	more	of	the	Miserere	than	the	first	two	or	three
前	我	有	重复	更多的	的	这	求主垂怜	比	这	第一的	二	或者	三

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

之前我背诵《求主垂怜经》时，只背诵了开头两三行。

[aɪ] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ,

I	burst	out	crying	,
我	爆裂	出去	哭泣	,

我突然嚎啕大哭起来，

['ʃedɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] [spaɪt] [ə'genst] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ʃedɪŋ] [tɪəz]

shedding	tears	of	spite	against	myself	when	I	ought	to	have	been	shedding	tears
脱落	眼泪	的	尽管如此	反对	我	什么时候	我	应该	到	有	到过	脱落	眼泪

[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [də'voʊ] .

of	devotional	gratitude	for	the	kindness	of	Father	Deveaux	.
的	灵修	感激	为了	这	仁慈	的	父亲	德沃	.

我本该为德沃神父的仁慈而流下虔诚的感激之泪，却反而为自己流下了怨恨的泪水。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ]['nevə(r)] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

All	through	the	night	I	never	closed	my	eyes	,
全部	通过	这	夜晚	我	绝不	关闭	我的	眼睛	,

整夜我都没闭上眼睛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃəuldəz] ([wʌns][səʊ]['dʒen(ə)rəli][əd'maɪəd]

and	in	the	morning	I	found	my	poor	shoulders	(	once	so	generally	admired
和	在	这	早晨	我	成立	我的	贫穷的	肩膀	(	一次	所以	一般来说	钦佩

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['waɪtnəs]) [straɪpt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

for	their	whiteness	)	striped	with	all	the	colours	of	the	rainbow	.
为了	他们的	白人	)	有条纹的	和	全部	这	颜色	的	这	彩虹	.

早上起来，我发现我可怜的肩膀（曾经因为白皙而备受赞赏）布满了彩虹的各种颜色。

[ðə; ði] [saɪt] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'fenli] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [waɪl] [aɪ]

The	sight	threw	me	into	a	passion	,	and	I	profanely	said	to	myself	while	I
这	视线	扔	我	进入	一个	热情	,	和	我	亵渎地	说	到	我	尽管	我

[wɒz; wəz] ['dresɪŋ] ,

was	dressing	,
曾是	敷料	,

眼前的景象让我怒火中烧，我一边穿衣服一边自言自语道：

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] ['fɑːðə(r)] [də'voʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [tʌŋ] [fʊl] [swɪŋ] ,

"	The	next	time	I	see	Father	Deveaux	,	I	will	give	my	tongue	full	swing	,
"	这	下一个	时间	我	看	父亲	德沃	,	我	将要	给	我的	舌头	满的	摇摆	,

“下次见到德沃神父，我一定要好好教训他一顿。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][heə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli][mæn][stænd][ɒn] [end] [wɪð] ['terə(r)] !

and	make	the	hair	of	that	holy	man	stand	on	end	with	terror	!
和	制作	这	头发	的	那	圣	男人	站立	在	结尾	和	恐怖	!

吓得那位圣人的头发都竖起来了!

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] ,

"	A	few	hours	afterwards	,	he	came	to	the	convent	,
"	一个	很少	小时	然后	,	他	来了	到	这	修道院	,

几个小时后，他来到了修道院。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['meltɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	all	my	resolution	melted	away	at	the	sight	of	him	.
和	全部	我的	解决	融化	离开	在	这	视线	的	他	.

看到他，我所有的决心都烟消云散了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪk'stɪərɪə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] ['hʌmblɪ]

His	imposing	exterior	had	such	an	effect	on	me	that	I	could	only	humbly
他的	气势磅礴	外部的	有	这样的	一个	影响	在	我	那	我	可以	仅有的	谦卑地

[ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ɪn'dait] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ɒn][maɪ'self] .

entreat	him	to	excuse	me	from	indicting	a	second	flagellation	on	myself	.
恳求	他	到	原谅	我	从	起诉	一个	第二	鞭毛	在	我	.

他威严的外表对我产生了如此大的影响，以至于我只能卑躬屈膝地恳求他饶恕我，免得我再遭受第二次鞭答之苦。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bi'nignəntli] , [ænd; ənd] ['grɑːntɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪntlɪ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

He	smiled	,	benignantly	,	and	granted	my	request	with	a	saintly	amiability	.
他	微笑	,	仁慈地	,	和	的确	我的	要求	和	一个	圣洁的	和蔼	.

他面带和蔼的微笑，以圣人般的亲切态度答应了我的请求。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][kæt] - [əʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

"	Give	me	the	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	,	"	he	said	,	in	conclusion	,
"	给	我	这	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	,	"	他	说	,	在	结论	,

“把九尾鞭给我，”他最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	and	I	will	keep	it	for	you	till	you	ask	me	for	it	again	.
"	和	我	将要	保持	它	为了	你	直到	你	问	我	为了	它	再次	.

“我会帮你保管，直到你再次向我索要为止。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [dɪə(r)][tʃaɪld] - - [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

You	are	sure	to	ask	for	it	again	,	dear	child	-	-	to	ask	for	it	on
你	是	当然	到	问	为了	它	再次	,	亲爱的	孩子	-	-	到	问	为了	它	在

[jɔː(r); jə(r)] [bendɪd] [niːz] !

your	bended	knees	!
你的	弯曲	膝盖	!

亲爱的孩子，你一定会再次提出要求——跪下来请求!

" ['paɪəs] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [mæn] !

"	Pious	and	prophetic	man	!
"	虔诚的	和	预言	男人	!

虔诚而有预言能力的人!

[bɪ'fɔː(r)] ['menɪ] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [truː] .

Before	many	days	had	passed	his	words	came	true	.
前	许多	天	有	通过了	他的	字	来了	真的	.

没过几天，他的话就应验了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sistɪd] [sɪ'vɪəlɪ] [ɪn] ['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][flɒg][maɪ'self] ,

If	he	had	persisted	severely	in	ordering	me	to	flog	myself	,
如果	他	有	持续	严重	在	订购	我	到	鞭打	我	,

如果他坚持严厉地命令我鞭打自己，

[ai] [mait] [hæv; həv] [ə'pəʊzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

I	might	have	opposed	him	for	months	together	;	but	,	as	it	was	,
我	可能	有	反对	他	为了	几个月	一起	;	但	,	作为	它	曾是	,

我本可以和他对抗几个月；但是，事实是，

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['wiːknəs] ?

who	could	resist	the	amiable	indulgence	he	showed	towards	my	weakness	?
WHO	可以	抵抗	这	可亲	放纵	他	显示	向	我的	弱点	?

谁能抵挡住他对我的弱点所表现出的那种和蔼宽容呢?

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['ɪntəvjuː] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn]

The	very	next	day	after	my	interview	,	I	began	to	feel	ashamed	of	my	own
这	非常	下一个	天	后	我的	面试	,	我	开始	到	感觉	羞愧	的	我的	自己的

['kaʊədɪs] ;

cowardice	;
怯懦	;

面试后的第二天，我就开始为自己的怯懦感到羞愧；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [went] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [niːz] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	the	day	after	that	I	went	down	on	my	knees	,	exactly	as	he	had
和	这	天	后	那	我	去	向下	在	我的	膝盖	,	确切地	作为	他	有

[prɪ'dɪktɪd] ,

predicted	,
预测	,

第二天，我果然像他预言的那样跪了下来。

[ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðə(r)] [də'vɒʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [kæt] - [əʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] .

and	said	,	"	Father	Deveaux	,	give	me	back	my	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	.
和	说	,	"	父亲	德沃	,	给	我	后退	我的	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	.

他说："德沃神父，把我的九尾鞭还给我。"

" [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ai] ['tʃɪəfəli] [ˌʌndə'went] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ˌflædʒə'leɪʃn] ,

"	From	that	time	I	cheerfully	underwent	the	discipline	of	flagellation	,
"	从	那	时间	我	愉快地	经历了	这	纪律	的	鞭毛	,

"从那时起，我欣然接受了鞭笞的惩罚。"

['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] , [ænd; ənd]

learning	the	regular	method	of	practising	it	from	the	sisterhood	,	and
学习	这	常规的	方法	的	练习	它	从	这	姐妹情谊	,	和

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

从修女会学习正规的练习方法，并感受到，

[ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪ'mensli] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

in	a	spiritual	point	of	view	,	immensely	the	better	for	it	.
在	一个	精神	观点	的	看法	,	非常	这	更好的	为了	它	.

从精神层面来说，这样做无疑是极好的。

[ðə; ði] [nʌnz] ,

The	nuns	,
这	修女	,

修女们，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai] ['tʃɪəfəli] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['evri] [ækt] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]

finding	that	I	cheerfully	devoted	myself	to	every	act	of	self	-	sacrifice	prescribed	by
寻找	那	我	愉快地	奉献	我	到	每一个	行为	的	自己	-	牺牲	规定	经过

[ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒnvənt] ,

the	rules	of	their	convent	,
这	规则	的	他们的	修道院	,

发现我欣然接受了修道院规章中规定的每一项自我牺牲行为，

[wˈʌndəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] .

wondered	**very**	**much**	**that**	**I**	**still**	**hesitated**	**about**	**taking**	**the**	**veil**	**.**
想知道	非常	很多	那	我	仍然	犹豫了一下	关于	采取	这	面纱	.

我很纳闷，为什么我还在犹豫要不要戴面纱。

[ai] [begd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tɪl] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**begged**	**them**	**not**	**to**	**mention**	**the**	**subject**	**to**	**me**	**till**	**my**	**mind**	**was**	**quite**	**made**	**up**	**about**	**it**	**.**
我	乞求	他们	不是	到	提到	这	主题	到	我	直到	我的	头脑	曾是	相当	制成	向上	关于	它	.

我恳求他们不要在我完全下定决心之前跟我提起这件事。

[ðeɪ] [rɪˈspektɪd] [maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

They	**respected**	**my**	**wish**	**,**	**and**	**said**	**no**	**more**	**;**
他们	受人尊敬	我的	希望	,	和	说	不	更多的	;

他们尊重我的意愿，没有再说什么；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lent] [ˌem ˈiː] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [wɪtʃ] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈstreŋθnɪŋ] [maɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

but	**they**	**lent**	**me**	**books**	**to**	**read**	**which**	**assisted**	**in**	**strengthening**	**my**	**wavering**	**resolution**	**.**
但	他们	借出的	我	图书	到	读	哪个	协助	在	强化	我的	摇摆不定	解决	.

但他们借给我一些书阅读，这有助于增强我动摇的决心。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [bʊks] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [diː] - , [huː] ,

Among	**these**	**books**	**was**	**the**	**Life**	**of**	**Madame**	**de**	**Montmorenci**	**,**	**who**	**,**
之中	这些	图书	曾是	这	生活	的	夫人	德	-	,	WHO	,

这些书中包括《蒙莫朗西夫人传》，她

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈʃɒkɪŋ] [deθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈmeəri] .

after	**the**	**shocking**	**death**	**of**	**her**	**husband**	**,**	**entered**	**the**	**Order**	**of**	**St**	**.**	**Mary**	**.**
后	这	令人震惊	死亡	的	她	丈夫	,	进入	这	命令	的	英石	.	玛丽	.

丈夫猝然离世后，她加入了圣母玛利亚修会。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈflekt] [ˈsɪəriəsli] , [ænd; ənd] [ai] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] ,

The	**great**	**example**	**of**	**this**	**lady**	**made**	**me**	**reflect**	**seriously**	**,**	**and**	**I**	**communicated**	**my**	**thoughts**	**,**
这	伟大的	例子	的	这	女士	制成	我	反映	严重地	,	和	我	沟通	我的	想法	,

这位女士的伟大榜样让我深思，我表达了我的想法。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [ˈfɑːðə(r)] [dəˈvoʊ] .

as	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**to**	**Father**	**Deveaux**	**.**
作为	一个	事情	的	课程	,	到	父亲	德沃	.

对德沃神父来说，这是理所当然的事。

[hiː; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [lɑːst] [ˈgreɪtɪst] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈlɪbəti] .

He	**assured**	**me**	**that**	**the**	**one**	**last**	**greatest**	**sacrifice**	**which**	**remained**	**for**	**me**	**to**	**make**	**was**	**the**	**sacrifice**	**of**	**my**	**liberty**	**.**
他	保证	我	那	这	一	最后的	最	牺牲	哪个	剩余	为了	我	到	制作	曾是	这	牺牲	的	我的	自由	.

他向我保证，我最后需要做出的最大牺牲就是牺牲我的自由。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd][ai] [naʊ] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

I	had	long	known	that	this	was	my	duty	,	and	I	now	felt	,	for	the	first
我	有	长的	已知	那	这	曾是	我的	责任	,	和	我	现在	毛毡	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我早就知道这是我的职责，而现在，我第一次真切地感受到：

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] ['bəʊldli][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

that	I	had	courage	and	resolution	enough	boldly	to	face	the	idea	of	taking
那	我	有	勇气	和	解决	足够的	大胆地	到	脸	这	主意	的	采取

[ðə; ði] [veɪl] .

the	veil	.
这	面纱	.

我有足够的勇气和决心，大胆地面对戴上面纱的想法。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

While	I	was	in	this	happy	frame	of	mind	,
尽管	我	曾是	在	这	快乐的	框架	的	头脑	,

在我心情愉悦的时候，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [rɑːns] , ['faʊndə(r)] , [ɔː(r)]

I	happened	to	meet	with	the	history	of	the	famous	Rance	,	founder	,	or
我	发生	到	见面	和	这	历史	的	这	著名的	兰斯	,	创始人	,	或者

['rɑːðə(r)] [rɪ'fɔːmə(r)] ,

rather	reformer	,
相当	改革者	,

我偶然间接触到了著名人物兰斯（Rance）的历史，他是创始人，或者更确切地说是改革家。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][lɑː] [træp] .

of	the	Order	of	La	Trappe	.
的	这	命令	的	拉	特拉普	.

拉特拉普骑士团。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [maɪ] [əʊn] ['wɜːldli] ['erə(r)z][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	found	a	strange	similarity	between	my	own	worldly	errors	and	those	of	this
我	成立	一个	奇怪的	相似	之间	我的	自己的	世俗	错误	和	那些	的	这

[ɪ'lʌstriəs] ['penɪtənt] .

illustrious	penitent	.
杰出	忏悔者	.

我发现我自己的世俗错误与这位杰出忏悔者的错误之间有着奇特的相似之处。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

The	discovery	had	such	an	effect	on	me	,
这	发现	有	这样的	一个	影响	在	我	,

这一发现对我的影响非常大。

[ðæt] [ai] [spəːn] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [weə(r)] [ðə; ði] [ruːlz] [wɜː(r); wə(r)]

that	I	spurned	all	idea	of	entering	a	convent	where	the	rules	were
那	我	被拒绝	全部	主意	的	进入	一个	修道院	在哪里	这	规则	是

[kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ,

comparatively	easy	,
比较	简单的	,

我断然拒绝了进入规矩相对宽松的修道院的想法。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [wen] [ai][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ,

as	was	the	case	at	Anticaille	,	and	determined	,	when	I	did	take	the	veil	,
作为	曾是	这	案件	在	-	,	和	决定	,	什么时候	我	做过	拿	这	面纱	,

就像在安提卡耶修道院那样，而且当我戴上头纱时，我便下定了决心。

[tuː; tə]['entə(r)][æn; ən]['ɔːdə(r)] [huːz] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz][æz; əz][sɪ'vɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][lɑː]

to	enter	an	Order	whose	discipline	was	as	severe	as	the	discipline	of	La
到	进入	一个	命令	谁	纪律	曾是	作为	严重	作为	这	纪律	的	拉

[træp] [ɪt'self] .

Trappe	itself	.
特拉普	本身	.

加入一个纪律与拉特拉普修道院一样严格的修会。

['fɑːðə(r)] [də'voʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Father	Deveaux	informed	me	that	I	should	find	exactly	what	I	wanted	among	the
父亲	德沃	知情的	我	那	我	应该	寻找	确切地	什么	我	通缉	之中	这

['kɑːməlaɪt] [nʌnz] ;

Carmelite	nuns	;
加尔默罗会	修女	;

德沃神父告诉我，我应该能在加尔默罗会修女中找到我想要的一切；

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [aɪ] [ɪ'miːdiətlɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

and	,	by	his	advice	,	I	immediately	put	myself	in	communication	with	the
和	,	经过	他的	建议	,	我	立即地	放	我	在	沟通	和	这

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] - .

Archbishop	of	Villeroi	.
大主教	的	-	.

在他的建议下，我立即与维勒罗伊大主教取得了联系。

[aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːðɪ] ['prelət] , [kən'vɪnst] [hɪm] [ɒv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] ,

I	opened	my	heart	to	this	worthy	prelate	,	convinced	him	of	my	sincerity	,
我	打开	我的	心	到	这	值得	主教	,	确信	他	的	我的	诚意	,

我向这位德高望重的教士敞开了心扉，让他相信了我的诚意。

[ænd; ənd] [geɪnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˌem 'iː] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	gained	from	him	a	promise	that	he	would	get	me	admitted	among	the
和	获得	从	他	一个	承诺	那	他	会	得到	我	承认	之中	这

['kɑːməlaɪt] [nʌnz] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] .

Carmelite	nuns	of	Lyons	.
加尔默罗会	修女	的	莱昂斯	.

他答应让我加入里昂的加尔默罗会修女会。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [begd] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

One	thing	I	begged	of	him	at	parting	,	which	was	,
一	事物	我	乞求	的	他	在	离别	,	哪个	曾是	,

临别时，我向他求了一件事，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [maɪ]['fɔːmə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'feʃn]

that	he	would	tell	the	whole	truth	about	my	former	life	and	about	the	profession
那	他	会	告诉	这	所有的	真相	关于	我的	以前的	生活	和	关于	这	职业

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

that	I	had	exercised	in	the	world	.
那	我	有	锻炼	在	这	世界	.

他会把我过去的生活以及我曾经从事的职业的全部真相都告诉我。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd][tuː; tə]['entə(r)][nəʊ] ['kɒnvənt] ['ʌndə(r)] [fɔːls]

I	was	resolved	to	deceive	nobody	,	and	to	enter	no	convent	under	false
我	曾是	已解决	到	欺骗	无人	,	和	到	进入	不	修道院	在下面	错误的

[pri'tens, 'priːt-][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

pretences	of	any	sort	.
伪装	的	任何	种类	.

我决心不欺骗任何人，也不以任何虚假借口进入修道院。

[maɪ] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skruːpjələsli] [fʊl'fɪld] ;

My	wishes	were	scrupulously	fulfilled	;
我的	愿望	是	一丝不苟地	已完成	;

我的愿望得到了完美的实现；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n]
and **the** **nuns** **were** **dreadfully** **frightened** **when** **they** **heard** **that** **I** **had** **been**
和 这 修女 是 极其糟糕 害怕 什么时候 他们 听到 那 我 有 到过
[æn; ən] ['æktrəs] [æt; ət]['pærɪs] .
an **actress** **at** **Paris** **.**
一个 演员 在 巴黎 .

当修女们听说我曾在巴黎当过演员时，她们都吓坏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
But **the** **Archbishop** **promising** **to** **answer** **for** **me** **,**
但 这 大主教 有前途 到 回答 为了 我 ,

但大主教承诺会为我作出解释，

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðeə(r)] ['skru:plz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] , [ðeɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [rɪ'si:v]
and **to** **take** **all** **their** **scruples** **on** **his** **own** **conscience** **,** **they** **consented** **to** **receive**
和 到 拿 全部 他们的 顾虑 在 他的 自己的 良心 , 他们 同意 到 收到
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

他们顾虑重重，凭着自己的良心同意接待我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [teɪk] ['fɔ:m(ə)l] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] - ,
I **could** **not** **trust** **myself** **to** **take** **formal** **leave** **of** **the** **nuns** **of** **Anticaille** **,**
我 可以 不是 相信 我 到 拿 正式的 离开 的 这 修女 的 - ,

我无法相信自己能够正式向安提卡耶修道院的修女们请假。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [hu:m] [ai] [felt] [səʊ] ['greɪtfəli] .
who **had** **been** **so** **kind** **to** **me** **,** **and** **towards** **whom** **I** **felt** **so** **gratefully** **.**
WHO 有 到过 所以 种类 到 我 , 和 向 谁 我 毛毡 所以 感激不尽 .

他曾对我如此友善，我对他充满感激之情。

[səʊ][ai] [rəʊt] [maɪ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ðem; ðəm]['ɑ:ftə(r)] ['praɪvətli] ['li:vɪŋ] [ðeə(r)] [haʊs] ,
So **I** **wrote** **my** **farewell** **to** **them** **after** **privately** **leaving** **their** **house** **,**
所以 我 写道 我的 告别 到 他们 后 私下 离开 他们的 房子 ,

于是，我私下离开他们家后，给他们写了告别信。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ˌem 'i:] ,
telling **them** **frankly** **the** **motives** **which** **animated** **me** **,**
讲述 他们 坦率地说 这 动机 哪个 动画 我 ,

坦诚地告诉他们我的动机，

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [ðeə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn]['si:krət] .
and **asking** **their** **pardon** **for** **separating** **myself** **from** **them** **in** **secret** **.**
和 问 他们的 赦免 为了 分离 我 从 他们 在 秘密 .

我请求他们的原谅，因为我秘密地与他们分开了。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:(r)] , [ai] ['entəd]
On **the** **fourteenth** **of** **October** **,** **seventeen** **hundred** **and** **twenty** **-** **four** **,** **I** **entered**
在 这 第十四 的 十月 , 十七 百 和 二十 - 四 , 我 进入
[ðə; ði] ['kɑ:məlaɪt] ['kɒnvənt] [æt; ət] ['li:ɒn] ,
the **Carmelite** **convent** **at** **Lyons** **,**
这 加尔默罗会 修道院 在 莱昂斯 ,

一七二十四年十月十四日，我进入了里昂的加尔默罗会修道院。

[ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][maɪ]
eighteen **months** **after** **my** **flight** **from** **the** **world** **,** **and** **my** **abandonment** **of** **my**
十八 几个月 后 我的 航班 从 这 世界 , 和 我的 放弃 的 我的
[prə'feʃn] - - [tu:; tə][ə'dɒpt] [wɪtʃ] ,
profession **-** **-** **to** **adopt** **which** **,**
职业 - - 到 采纳 哪个 ,

在我逃离尘世十八个月后，在我放弃我的职业——转而从事其他职业——

[ai] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'fens] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɜːst] [led] [θruː] [ʃɪə(r)] ['pɒvəti] .

I	may	say	,	in	my	own	defence	,	that	I	was	first	led	through	sheer	poverty	.
我	可能	说	,	在	我的	自己的	防御	,	那	我	曾是	第一的	引领	通过	透明	贫困	.

我可以为自己辩解一下，我最初是因为极度贫困才走上这条道路的。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] ([ɪf] [ai] [meɪ] ['kredɪt] [rɪ'pɔːt])

At	the	age	of	seventeen	years	,	and	possessing	(	if	I	may	credit	report	)
在	这	年龄	的	十七	年	,	和	拥有	(	如果	我	可能	信用	报告	)

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːms] ,

remarkable	personal	charms	,
卓越	个人的	魅力	,

十七岁时，她拥有（恕我直言）非凡的个人魅力，

[ai][wɒz; wəz] [left] ['pɜːfɪktli] ['destɪtjuːt] [θruː] [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['hæbɪts][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	was	left	perfectly	destitute	through	the	spendthrift	habits	of	my	father	.
我	曾是	左边	完美	贫困	通过	这	败家子	习惯	的	我的	父亲	.

由于父亲挥霍无度，我最终变得一贫如洗。

[ai][wɒz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [suːn] ['temptɪd] , [wɪð] [maɪ]

I	was	easily	persuaded	to	go	on	the	stage	,	and	soon	tempted	,	with	my
我	曾是	容易地	被说服	到	去	在	这	阶段	,	和	很快	受诱惑	,	和	我的

[juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] ,

youth	and	inexperience	,
青年	和	缺乏经验	,

我很容易就被说服上台表演，而且很快就因为年轻和缺乏经验而受到诱惑。

[tuː; tə] [liːd] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [laɪf] .

to	lead	an	irregular	life	.
到	带领	一个	不规律的	生活	.

过着不规律的生活。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ˌnesə'serəli] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	do	not	wish	to	assert	that	dissipation	necessarily	follows	the	choice	of	the
我	做	不是	希望	到	断言	那	耗散	一定	跟随	这	选择	的	这

['æktrɪsɪz] [prə'feʃn] ,

actress's	profession	,
女演员的	职业	,

我并非想断言放荡不羁必然是女演员选择这一职业的后果。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] ['estɪməb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

for	I	have	known	many	estimable	women	on	the	stage	.
为了	我	有	已知	许多	可估量的	女性	在	这	阶段	.

因为我认识很多优秀的舞台女性。

[ai] , [ʌn'hæpɪli] , [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

I	,	unhappily	,	was	not	one	of	the	number	.
我	,	不幸地	,	曾是	不是	一	的	这	数字	.

很不幸，我不在其中。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['sɪnəz] ,

I	confess	it	to	my	shame	,	and	,	as	the	chief	of	sinners	,
我	承认	它	到	我的	耻辱	,	和	,	作为	这	首席	的	罪人	,

我为此感到羞愧，并且，作为罪魁祸首，

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ]

I	am	only	the	more	grateful	to	the	mercy	of	Heaven	which	accomplished	my
我	是	仅有的	这	更多的	感激的	到	这	怜悯	的	天堂	哪个	完成	我的

[kən'vɜːʃ(ə)n] .

conversion	.
转换	.

我更加感激上天的恩典，是它促成了我的皈依。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [ai] [in'tri:t] [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['pɜ:fɪkt]

When	I	entered	the	convent	,	I	entreated	the	prioress	to	let	me	live	in	perfect
什么时候	我	进入	这	修道院	，	我	恳求	这	女修道院长	到	让	我	居住	在	完美的

[əb'skjʊərəti] ,

obscurity	,
朦胧	，

我进入修道院时，恳求院长让我过着完全隐居的生活。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [maɪ] [frendz] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [wɪð] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

without	corresponding	with	my	friends	,	or	even	with	my	relations	.
没有	相应的	和	我的	朋友们	，	或者	甚至	和	我的	关系	.

我不和朋友联系，甚至不和亲戚联系。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [grɑ:nt] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'kwest] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [zi:l] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:]

She	declined	to	grant	this	last	request	,	thinking	that	my	zeal	was	leading	me	too
她	拒绝	到	授予	这	最后的	要求	，	思维	那	我的	热情	曾是	领导	我	也

[fɑ:(r)] .

far	.
远的	.

她拒绝了我的最后一个请求，认为我的热情让我走得太远了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

On	the	other	hand	,	she	complied	with	my	wish	to	be	employed	at	once	,
在	这	其他	手	，	她	遵命	和	我的	希望	到	是	受雇	在	一次	，

另一方面，她满足了我的愿望，立即被录用。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [prɪ'pærət(ə)ri] [ɪn'dʌldʒəns] [ɔ:(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

without	the	slightest	preparatory	indulgence	or	consideration	,
没有	这	丝毫	预备	放纵	或者	考虑	，

不加丝毫的准备或考虑，

[ɒn] ['eni] ['mi:niəl] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:]

on	any	menial	labour	which	the	discipline	of	the	convent	might	require	from	me
在	任何	卑微的	劳动	哪个	这	纪律	的	这	修道院	可能	要求	从	我

.

:
.

修道院纪律要求我从事的任何卑贱劳动。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bru:m] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [maɪ] [hændz] .

On	the	first	day	of	my	admission	a	broom	was	put	into	my	hands	.
在	这	第一的	天	的	我的	入学	一个	扫帚	曾是	放	进入	我的	双手	.

入学第一天，我就被发了一把扫帚到手。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [wɒʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [tu:; tə] ['skaʊə(r)] [ðə; ði] ['sɔ:spən] ,

I	was	appointed	also	to	wash	up	the	dishes	,	to	scour	the	saucepans	,
我	曾是	任命	还	到	洗	向上	这	菜肴	，	到	冲刷	这	平底锅	，

我还被安排去洗碗、刷锅。

[tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [di:p] [wel] , [tu:; tə] ['kæri] [i:tʃ] ['sɪstərz] ['pɪtʃə(r)] [tu:; tə] [ɪts] ['prɒpə(r)]

to	draw	water	from	a	deep	well	,	to	carry	each	sister's	pitcher	to	its	proper
到	画	水	从	一个	深的	出色地	，	到	携带	每个	姐妹	投手	到	它是	恰当的

[pleɪs] ,

place	,
地方	，

从深井中打水，将每个姐妹的水罐放到各自指定的位置。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [skrʌb] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

and	to	scrub	the	tables	in	the	refectory	.
和	到	擦洗	这	表格	在	这	食堂	.

还要负责擦洗餐厅的桌子。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [aɪ] [gɒt] [ɒn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [rəʊp] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

From	these	occupations	I	got	on	in	time	to	making	rope	shoes	for	the
从	这些	职业	我	得到	在	在	时间	到	制作	绳索	鞋	为了	这

['sɪstəhʊd] ,

sisterhood	,
姐妹情谊	,

凭借这些工作，我最终走上了为修女会制作绳鞋的道路。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [klɒk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] ;

and	to	taking	care	of	the	great	clock	of	the	convent	;
和	到	采取	关心	的	这	伟大的	钟	的	这	修道院	;

以及照管修道院的大钟；

[ðɪs] [lɑːst] [ɪmˈplɔɪmənt] [ri'kwaiə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [θriː] [ɪˈmensli] ['hevi] [weɪts] ['regjələli]

this	last	employment	requiring	me	to	pull	up	three	immensely	heavy	weights	regularly
这	最后的	就业	需要	我	到	拉	向上	三	非常	重的	重量	经常

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

我上一份工作要求我每天都要举起三个极其沉重的重物。

['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [hɑːd] [wɜːk] ,

Seven	years	of	my	life	passed	in	this	hard	work	,
七	年	的	我的	生活	通过了	在	这	难的	工作	,

我生命中的七年都耗费在了这项艰苦的工作中，

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [mˈɜːməd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	can	honestly	say	that	I	never	murmured	over	it	.
和	我	能	诚实地	说	那	我	绝不	低声说道	超过	它	.

我可以毫不夸张地说，我从未对此抱怨过。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [maɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] .

To	return	,	however	,	to	the	period	of	my	admission	into	the	convent	.
到	返回	,	然而	,	到	这	时期	的	我的	入学	进入	这	修道院	.

不过，让我们回到我进入修道院的那段时间。

['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [prəˈbeɪʃ(ə)n] , [ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] ,

After	three	months	of	probation	,	I	took	the	veil	on	the	twentieth	of	January	,
后	三	几个月	的	缓刑	,	我	采取	这	面纱	在	这	第二十	的	一月	,

经过三个月的试用期后，我于1月20日正式成为修女。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] .

seventeen	hundred	and	twenty	-	five	.
十七	百	和	二十	-	五	.

一千七百二十五年。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['serəməni] ; [ænd; ənd] ,

The	Archbishop	did	me	the	honour	to	preside	at	the	ceremony	;	and	,
这	大主教	做过	我	这	荣誉	到	主持	在	这	仪式	;	和	,

大主教授予我主持仪式的荣幸；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] ,

in	spite	of	the	rigour	of	the	season	,
在	尽管如此	的	这	严格	的	这	季节	,

尽管赛季十分艰苦，

[ɔːl] ['liːɒŋ] [pɔː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ðɪ] [vaʊz] .

all	Lyons	poured	into	the	church	to	see	me	take	the	vows	.
全部	莱昂斯	倾倒	进入	这	教会	到	看	我	拿	这	誓言	.

所有里昂人都涌进教堂，见证我宣誓。

[ai][wɒz; wəz] ['di:pli] [ə'fektɪd] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['fɔ:ltəd] [ɪn][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

I	was	deeply	affected	;	but	I	never	faltered	in	my	resolution	.
我	曾是	深	做作的	;	但	我	绝不	犹豫不决	在	我的	解决	.

我深受触动，但我从未动摇过我的决心。

[ai] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [əʊθs] [wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɪtʃ]

I	pronounced	the	oaths	with	a	firm	voice	,	and	with	a	tranquillity	which
我	发音	这	誓言	和	一个	公司	嗓音	,	和	和	一个	宁静	哪个

[ə'stɒnɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [spek'tetər] ,

astonished	all	the	spectators	,
惊讶	全部	这	观众	,

我以坚定的声音宣誓，语气平静得令所有旁观者都感到惊讶。

- - [ə; eɪ] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)][wʌns] [feɪld] [ˌem 'i:] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

-	-	a	tranquillity	which	has	never	once	failed	me	since	that	time	.
-	-	一个	宁静	哪个	有	绝不	一次	失败的	我	自从	那	时间	.

——自那时起，这份宁静从未让我失望过。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][maɪ] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] .

Such	is	the	story	of	my	conversion	.
这样的	是	这	故事	的	我的	转换	.

这就是我皈依基督教的故事。

['prɒvɪdəns] [sent] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tru:] [hɑ:t] ,

Providence	sent	me	into	the	world	with	an	excellent	nature	,	with	a	true	heart	,
普罗维登斯	发送	我	进入	这	世界	和	一个	出色的	自然	,	和	一个	真的	心	,

上天赐予我美好的天性和一颗真诚的心。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [sə,septə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['estɪməb(ə)l] ['sentɪmənts] .

with	a	remarkable	susceptibility	to	the	influence	of	estimable	sentiments	.
和	一个	卓越	易感性	到	这	影响	的	可估量的	情感	.

极易受到可敬情感的影响。

[maɪ]['peərənts] [nɪ'glektɪd] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['destɪtju:t] [ɒv; əv]

My	parents	neglected	my	education	,	and	left	me	in	the	world	,	destitute	of
我的	父母	被忽视的	我的	教育	,	和	左边	我	在	这	世界	,	贫困	的

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ju:θ] ,

everything	but	youth	,
一切	但	青年	,

我的父母忽视了我的教育，把我丢在世上，除了青春之外一无所有。

['bju:ti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['temprəmənt] .

beauty	,	and	a	lively	temperament	.
美丽	,	和	一个	热闹	气质	.

容貌姣好，性情活泼。

[aɪ] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɜ:tʃuəs] ; [aɪ] [vau] , [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ti:nz] ,

I	tried	hard	to	be	virtuous	;	I	vowed	,	before	I	was	out	of	my	teens	,
我	尝试	难的	到	是	有德行的	;	我	发誓	,	前	我	曾是	出去	的	我的	青少年	,

我努力做一个有德之人；在我十几岁之前，我就发誓，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

and	when	I	happened	to	be	struck	down	by	a	serious	illness	,	to	leave	the
和	什么时候	我	发生	到	是	击	向下	经过	一个	严肃的	疾病	,	到	离开	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

当我不幸罹患重病，不得不离开舞台时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌn'blemɪʃt] ,

and	to	keep	my	reputation	unblemished	,
和	到	保持	我的	名声	完美无瑕	,

为了保持我的名誉清白，

[ɪf] ['enibɒdi] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [tu:] ['hʌndrəd] ['li:vrəs][ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .

if	**anybody**	**would**	**only**	**give**	**me**	**two**	**hundred**	**livres**	**a**	**year**	**to**	**live**	**upon**	**.**
如果	任何人	会	仅有的	给	我	二	百	利弗斯	一个	年	到	居住	之上	.

如果有人愿意每年给我两百里弗尔生活费就好了。

['nəʊbədi] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [fel] .

Nobody	**came**	**forward**	**to**	**help**	**me**	**,**	**and**	**I**	**fell**	**.**
无人	来了	向前	到	帮助	我	,	和	我	跌倒	.

没有人上前帮助我，我摔倒了。

['hev(ə)n] ['pɑ:d(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv]['pærɪs] [hu:] [mait] [hæv; həv] [prɪ'zɜ:vd] [maɪ]['vɜ:tʃu:][æt; ət]

Heaven	**pardon**	**the**	**rich**	**people**	**of**	**Paris**	**who**	**might**	**have**	**preserved**	**my**	**virtue**	**at**
天堂	赦免	这	富有的	人们	的	巴黎	WHO	可能	有	保存完好	我的	美德	在

[səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][kɒst] !

so	**small**	**a**	**cost**	**!**
所以	小的	一个	成本	!

巴黎的富人们啊，如果当初能以如此小的代价保全我的贞洁，愿上天宽恕他们!

['hev(ə)n] [grɑ:nt][ˌem 'i:] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:θ]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɪts] ['mɜ:si] [hæz; həz][led]

Heaven	**grant**	**me**	**courage**	**to**	**follow**	**the**	**better**	**path**	**into**	**which**	**its**	**mercy**	**has**	**led**
天堂	授予	我	勇气	到	跟随	这	更好的	小路	进入	哪个	它是	怜悯	有	引领

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

上天啊，请赐予我勇气，让我跟随上天的慈悲指引，走上这条更好的道路。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

and	**to**	**persevere**	**in**	**a**	**life**	**of**	**penitence**	**and**	**devotion**	**to**	**the**	**end**	**of**
和	到	坚持不懈	在	一个	生活	的	忏悔	和	虔诚	到	这	结尾	的

[maɪ] [deɪz] !

my	**days**	**!**
我的	天	!

我将终生坚持忏悔和虔诚的生活!

[səʊ] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [kən'feʃ(ə)n] [endz] .

So	**this**	**singular**	**confession**	**ends**	**.**
所以	这	单数	忏悔	结束	.

至此，这唯一的忏悔就结束了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vænətɪz] [ænd; ənd] ['levətɪ] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ɪts] ['sɜ:fɪs] ,

Besides	**the**	**little**	**vanities**	**and**	**levities**	**which**	**appear**	**here**	**and**	**there**	**on**	**its**	**surface**	**,**
除了	这	小的	虚荣心	和	税费	哪个	出现	这里	和	那里	在	它是	表面	,

除了表面上零星出现的些许虚荣和轻浮之外，

[ðeə(r)] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [fɪt] [ˌaɪ 'ti:]

there	**is**	**surely**	**a**	**strong**	**under**	**-**	**current**	**of**	**sincerity**	**and**	**frankness**	**which**	**fit**	**it**
那里	是	一定	一个	强的	在下面	-	当前的	的	诚意	和	坦率	哪个	合身	它

[tu:; tə] [ə'pi:l] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ɒv; əv]

to	**appeal**	**in**	**some**	**degree**	**to**	**the**	**sympathy**	**as**	**well**	**as**	**the**	**curiosity**	**of**
到	上诉	在	一些	程度	到	这	同情	作为	出色地	作为	这	好奇心	的

[ðə; ði]['ri:də(r)] .

the	**reader**	**.**
这	读者	.

字里行间流露出的真诚和坦率，无疑会在某种程度上引起读者的同情和好奇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]

It	**is**	**impossible**	**to**	**read**	**the**	**narrative**	**without**	**feeling**	**that**	**there**	**must**	**have**
它	是	不可能的	到	读	这	叙述	没有	感觉	那	那里	必须	有

[bi:n] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['hɑ:ti] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] [gaʊt:ɜ-z] ['neɪtʃə(r)] ;

been	**something**	**really**	**genuine**	**and**	**hearty**	**in**	**Mademoiselle**	**Gautier's**	**nature**	**;**
到过	某物	真的	真的	和	爽朗	在	小姐	高蒂埃	自然	;

读完这篇叙述，你不可能不觉得戈蒂埃小姐的性格中一定蕴含着某种真诚而热烈的品质；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ɪnˈtegrəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə]

and	it	is	a	gratifying	proof	of	the	honest	integrity	of	her	purpose	to
和	它	是	一个	可喜	证明	的	这	诚实的	正直	的	她	目的	到

[nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsiˈviə] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hjuːˈmɪləti][ænd; ənd][sɪˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ]

know	that	she	persevered	to	the	last	in	the	life	of	humility	and	seclusion	which
知道	那	她	坚持不懈	到	这	最后的	在	这	生活	的	谦逊	和	隔离	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəns] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːd]

her	conscience	had	convinced	her	was	the	best	life	that	she	could	lead
她	良心	有	确信	她	曾是	这	最好的	生活	那	她	可以	带领

.

:

.

令人欣慰的是，她始终坚持谦卑隐居的生活，直到生命的尽头，这证明了她诚实正直的品格。她的良心让她相信，这是她所能过上的最好的生活。

[pˈɜːsənz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːməlaɪt] [ˈkɒnvənt] , [rɪˈpɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd]

Persons	who	knew	her	in	the	Carmelite	convent	,	report	that	she	lived	and
人	WHO	知道	她	在	这	加尔默罗会	修道院	,	报告	那	她	居住地	和

[daɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

died	in	it	,
死亡	在	它	,

据认识她在加尔默罗会修道院的人说，她在那里生活，也在那里去世。

[prɪˈzɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

preserving	to	the	last	,	all	the	better	part	of	the	youthful	liveliness	of	her
保存	到	这	最后的	,	全部	这	更好的	部分	的	这	青春	活力	的	她

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

直到最后，她依然保留着青春活力的美好品质。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] ['vɪzɪtəz] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ]

She	always	received	visitors	with	pleasure	,	always	talked	to	them	with	surprising
她	总是	已收到	访客	和	乐趣	,	总是	谈话	到	他们	和	奇怪

['tʃɪəflnəs] , ['ɔːlweɪz] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

cheerfulness	,	always	assisted	the	poor	,
愉悦	,	总是	协助	这	贫穷的	,

她总是热情接待访客，总是以出奇的开朗与他们交谈，总是帮助穷人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋli] [rəʊt] ['letəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['peɪtrənz][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [help]

and	always	willingly	wrote	letters	to	her	former	patrons	in	Paris	to	help
和	总是	心甘情愿	写道	信件	到	她	以前的	顾客	在	巴黎	到	帮助

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːdi] [frendz] .

the	interests	of	her	needy	friends	.
这	兴趣	的	她	贫困	朋友们	.

她总是乐于给她在巴黎的旧赞助人写信，以帮助她贫困的朋友。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['blaɪndnəs] ;

Towards	the	end	of	her	life	,	she	was	afflicted	with	blindness	;
向	这	结尾	的	她	生活	,	她	曾是	受苦的	和	失明	;

晚年时，她患上了失明症；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

but	she	was	a	trouble	to	no	one	in	consequence	of	this	affliction	,
但	她	曾是	一个	麻烦	到	不	一	在	结果	的	这	痛苦	,

但她并没有因为这场疾病而给任何人带来麻烦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kliːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sel] , [tuː; tə] [meɪk]

for	she	continued	,	in	spite	of	it	,	to	clean	her	own	cell	,	to	make
为了	她	持续	,	在	尽管如此	的	它	,	到	干净的	她	自己的	细胞	,	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,

her	own	bed	,
她	自己的	床	,

尽管如此，她仍然坚持打扫自己的牢房，自己铺床。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fuːd] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	to	cook	her	own	food	just	as	usual	.
和	到	厨师	她	自己的	食物	只是	作为	通常	.

她像往常一样自己做饭。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['vænəti] - - ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? - - [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

One	little	characteristic	vanity	-	-	harmless	enough	,	surely	?	-	-	remained	with	her
一	小的	特征	虚荣	-	-	无害	足够的	,	一定	?	-	-	剩余	和	她

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

to	the	last	.
到	这	最后的	.

她身上有一个小小的、特有的虚荣心——应该没什么害处吧？——一直伴随着她直到生命的最后一刻。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɔːl] .

She	never	forgot	her	own	handsome	face	,	which	all	.
她	绝不	忘了	她	自己的	英俊的	脸	,	哪个	全部	.

她从未忘记自己英俊的脸庞，这一切。

['pærɪs][hæd; həd][əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði][baɪ] - [gɒn] [taɪm] ;

Paris	had	admired	in	the	by	-	gone	time	;
巴黎	有	钦佩	在	这	经过	-	已消失	时间	;

巴黎在过去曾令人钦佩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊp] [wɪtʃ] [ə'laʊd]

and	she	contrived	to	get	a	dispensation	from	the	Pope	which	allowed
和	她	人为的	到	得到	一个	豁免	从	这	教皇	哪个	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['pɑːlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][veɪl] .

her	to	receive	visitors	in	the	convent	parlour	without	a	veil	.
她	到	收到	访客	在	这	修道院	客厅	没有	一个	面纱	.

她设法从教皇那里获得了一项特许，允许她在修道院的客厅里不戴面纱接待访客。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神